

The background of the entire page is a photograph of the interior of a stone vaulted structure, likely a church or a historical building. The image shows a series of stone arches supported by thick pillars. The ceiling is made of dark wooden beams with red tiles. The stone is light-colored and shows signs of age and wear. A white rectangular box is centered over the image, containing the author's name and the title.

VINCAS KUDIRKA

---

# Mindaugas

VINCAS KUDIRKA

# *Mindaugas*

LIETUVOS KARALIUS

ŽMOGYSTĖS:

MINDAUGAS — Lietuvos karalius

RAGNYTĖ — jo motina, neregė

HEINDENRICH — kryžiokas, popiežiaus pasiuntinys

DAUMANTAS — kunigaikštis

ALDONA — jo pati<sup>1</sup>

TRAINAITIS — Mindaugo brolėnas

HERMANAS — kryžiokas

VAIŠVILKIS — minykas<sup>2</sup>, Mindaugo sūnus

LIUTAVARIS

KRYŽIOKAS

MINYKAS I

LIETUVIAI

KRYŽIOKAI

TARNAIČIAI

MINYKAI

*Scena Naupilyje.*

---

<sup>1</sup>*pati* — žmona. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*minikas* (lenk.) — vienuolis. [przypis edytorski]

# PIRMAS AKTAS<sup>3</sup>

## SCENA I

*salė* MINDAUGO *pilyje*

TRAINAITIS, HERMANAS, TARNAIČIAI (*neša kaurus*)

HERMANAS

*tarnaičiams*

Atneškite kaurus! Juos popiežius  
Atsiųsti teikės dovanų karaliui  
Pagonių, kurs šią dieną krikštijas.  
Sulaukė ant galvos šventos karūnos,  
Tegul gi garbina tikėjimą,  
Tegul šventybę sergi ir kryžiokę  
Pagerbia klioštorius<sup>4</sup>.

Pilis

TRAINAITIS

O, tai puikus

Audimas! Tokioms pievoms ne kartą  
Vejuosi stirną. Vokiečiai turbūt  
Pasivogė kvietkas iš mūsų klonių.  
Užminsiu aš ant jų — gal pakvips.

HERMANAS

*sulaikydamas jį*

Atleiski, kunigaikšti! Neturėdams  
Ant savęs krikšto rūbo, negali  
Jų mindžioti — juos atvežiau iš Rymo<sup>5</sup>.

TRAINAITIS

O kaip karaliūm būsiu, ar tada  
Galėsiu? Ką?

HERMANAS

Galbūt, jei pasiliksi

Sykiu ir mus bažnyčios sūnumi.

TRAINAITIS

O jei karaliūm būsiu — ne krikščioniū?

HERMANAS

Sapnuoji, kunigaikšti!

TRAINAITIS

Nei tai tu

Sapnuoji! Paveldėtoju karūnos  
Esmi ir kažin, ar aš lauksiu tol,  
Kol man likimas ją norės pasiūlyt.

Piktumas

<sup>3</sup>„Aktas pirmas“ — šitą veikalą lenkiškai parašė Julius Slovackis, sulietuvino V. Kudirka. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>klioštorius (lenk.) — vienuolynas. [przypis edytorski]

<sup>5</sup>Rymas (lenk.) — Roma. [przypis edytorski]

HERMANAS

Tuščios tai vilties suvadžiojimas.  
Girdi varpus krikščionių? Jūsų medžiai  
Paliovė ošią, tyli jau šilai,  
Nutils ir žmonės, nusilenks jų galvos.  
Girdi varpus? Krikščionių liežuviu<sup>6</sup>  
Jie kalba! Per anksti nesididžiuoki.  
Ko nubalai taip?

TRAINAITIS

Ne! Man rodėsi...  
Ant laidotuvių Mindaugo išgirsiu  
Varpų balsus.

HERMANAS

O galbūt su varpais  
Palaidos tave patį?

TRAINAITIS

Aš — ant laužo  
Sudegsiu! Melmedžio švelnus ošims  
Užsups mane; da sakalas ant šalto  
Peties užtūps ir plunksnas pastatys;  
Užstaugs medžioklės šunes. Anė žemė  
Nesulaikys ankštam užtvėrime:  
Liepsnoj nulėksiu su vaidilos giesme —  
Galbūt drauge su kokia vokiečio  
Dvasia.

HERMANAS

Per tuos varpus nė negirdėjau,  
Ką man kalbėjai.

TRAINAITIS

Apsimetėlis  
Kryžioks — girdėjo!

HERMANAS

Laikas jau, reik eiti  
Apkrikštyti karalių Lietuvos.

TRAINAITIS

O tau tik rūpi krikštyti ir laidot  
Pakrikštytus. Eik, krikštyk Mindaugą,  
Uždeki žvakę ten — uždek ir saugok,  
Kad neužgestų, nes iki pridegs,  
Jau Mindaugą lydėsi — tad mažiau bus  
Tau darbo.

HERMANAS

O Trainaiti! Tu turi  
Per silpną ranką, o per puikią dvasią.  
Perniek graudenims tuščias.

---

<sup>6</sup>liežuvis — čia: kalba. [przypis edytorski]

TRAINAITIS

Rodos tau,  
Sunku užmušti dėdę? Jį apkrikštyt  
Sunkiau juk buvo, o apkrikštijot.  
Karaliumi buvau sapne, o krikšto  
Tai nė sapne nesapnavau.

HERMANAS

Ar taip?  
Tai per anksti apreiški, ką užmanęs.  
Paslapyje laikyta pagieža —  
Tai ricieriaus tvirtums, o aiški — vaiko  
Puikybė.

TRAINAITIS

Kur puikybės yr daugiau,  
Jei ne po šitais štai šarvais minyko!<sup>7</sup>.  
Ji slepias, kaip žaltys, pilna klastos,  
Niekinga! Siekinys pats neužmoka  
Dažnai už darbą atliktą. Žiūrėk!  
Tas pabrolis, niekiausias tarpe brolių,  
Paskutiniausias, celiuje<sup>8</sup> tamsiam  
Augintas, vargšas — ant akmens užmiega,  
Arba — žmogus niekybė! — ilsisi  
Grabe. Ir ten užmigęs, per miegus net,  
Puikybę reikšdams, šneka: klioštorių  
Jau valdo, jau nuo perdėtinių<sup>9</sup> savo  
Galvos puikios briliantais blizgantį  
Didybės ženklą plėšia ir pats rėdos<sup>10</sup>.  
Žiūrėk! Tas perdėtinis mąsto jau,  
Raudoną gausiąs biretą;<sup>11</sup> kas turi  
Jau biretą, tas sėdi per sapnus  
Ant sosto popiežių. O popiežius pats?  
Tai vaikas prieš karalių Lietuvos —  
Nebijo niekas.

HERMANAS

Popiežius mus didis,  
Toli Italijoje gyvena sau,  
Pražilęs ir drebėdams iš senatvės.  
Jis didis! Žodį tik ištars silpnu  
Balsu, kad vos tik salėje girdėti,  
Tuojuo nuo žodžio to skambėjimo  
Ir sostai griūva, ir karaliai puola,  
Iš rankų savo leisdami skeptrus,<sup>12</sup>  
Ar blaškosi kaip bokštai, judant žemei?  
Kada gi švelnų veidą jis atkreips,  
Krikščionių gimines skaitlingos puola  
Prieš jį ant žemės — ir palaiminims

<sup>7</sup>*minykas* — vienuolis (zokoninkas); kryžiai buvo vienuoliai-karžygiai. [przypis edytorski]

<sup>8</sup>*celius* — vienuolio (minyko) kambarys. [przypis edytorski]

<sup>9</sup>*perdėtinis* (lenk.) — viršininkas, darbo prižiūrėtojas. [przypis edytorski]

<sup>10</sup>*rėdytis* — puošti. [przypis edytorski]

<sup>11</sup>*biretas* — keturkampė kepurė iš lot. kalb. biretum; biretą nešioja vyskupai ir kunigai, raudoną biretą nešiojo kardinolai. [przypis edytorski]

<sup>12</sup>*skeptras* — lazda, ženklas karališkos galybės; iš graikiško oatiemoov — lazda. [przypis edytorski]

Senelio drebančio girdėt nuo bokštų  
Solimnos ikpat Baltjurių krantų.  
Ar būsi pats prie krikšto, kunigaikšti?

TRAINAITIS  
Aš jums nereikalingas.

HERMANAS  
Liki sveiks!

*traukiasi su tarnaičiais*

TRAINAITIS  
*vienas*  
Visur! Visur man painiojas minykai!  
Bet laiks ateis — jis turi žūt — su juo  
Ir vokiečiai išnyks. Iš kunigaikščių  
Pirmiausias Mindaugas, kurs vakar da  
Graudeno vokiečiams, apsupo sostą  
Kryžiuokų veidmaininga draugyste.  
Bet durklas šits — jame lietuvių viltis —  
Su manim Daumantas Aldonos vyras,  
Vaidilos, liaudis. Daumantas, apsirėdęs  
Šarvais kryžiuokų, eis ieškot pačios,  
Ką paveržė jam Mindaugas, ir keršys —  
Man sostas pasiliks, *žiūri i gilumą*  
Štai Mindaugo  
Ateina motina, nesveiko proto  
Ir neregė.

Piktumas

RAGNYTĖ *jein a netvirtu žingsniu, ištiestomis priešais rankomis ieškodama kelio*  
Ragnyte! Sveikina  
Anūkas.

RAGNYTĖ  
Ar anūkas? Aš anūko  
Jau neturiu — jau netekau sūnaus.  
Iš ryto da turėjau aš anūką  
Ir sūnų — jau dabar sūnus kape.

TRAINAITIS  
Ragnyte! Sūnų tu turi, jis gyvas.

RAGNYTĖ  
Ar gyvas? Gyvas da. Su akimis  
Ir atminties jau netekau. Žiūrėjau  
Ant svieto<sup>13</sup> kitąsyk — ir aš tada  
Da gyvenau — dabar naktis tamsioji!  
O Lietuvos dievai! *sėda sumišusi iš senatvės*  
Duok, Ona, man  
Verptuvą. Vakars jau. Prie darbo, mergos!  
Smagus užims verptuvo ...

Graudulys, Skausmas

*taikosi dainuot*

<sup>13</sup>svietas (brus.) — pasaulis. [przypis edytorski]



Miegok, vaikel! Ant galvos tavo  
Aukso karūna, vai liuli liuli...

*luktelėjusi*

Gyvas jis  
Ir aš gyva. Neilgai jau gyvensiu!  
Ir jis numirs. Negausiu jo matyt —  
Mirtis greit artinas. Kaip jis išrodo?  
Ar jį regėjai?

TRAINAITIS

Kas? Ar Mindaugas?  
Tur kryžių ant krūtines.

RAGNYTĖ

Aš da niekad  
Nemačius kryžiaus — jis turbūt baisus.

TRAINAITIS

Briliantų kryžiai dovanos iš Rymo  
Nuo popiežiaus.

RAGNYTĖ

*pasikelia, pasibaisėdama*  
O! Popiežius!

*puola ant kėdės*

TRAINAITIS

Ji mirs.

RAGNYTĖ

*neilgai trukus*  
Onute! Duok verptuvą... Kas minėjo  
Čia popiežių? Tas balsas atminties  
Man širdįžeidžia... Du turėjau sūnus ...  
Ansai tai mano džiaugsmas, tavo tėvs...  
Tas antras... Aš svajoju... taip, svajoju  
Sapne tarytum... antras... kur jis yr?

*prie paskutinių žodžių ateina ant scenos: MINDAUGAS baltuose krikšto rūbuose su karūna ant galvos, HEIDENRICH pasiuntinio rūbuose; iš po permatomos kamžos<sup>14</sup> žymu šarvai. HERMANAS neša pirm pasiuntinio auksinį kryžių. DAUMANTAS kryžiuokų šarvuose, nuleidęs ant akių šalmą, ant kurio yra ženklas — rožė; ant pagalvėlės neša taipgi rožę auksinę ir toliau nuo kitų atsiremia į stulpą, LIUTAVARIS*  
Jaučiu aš kraują — Mindaugas tur būti  
Čionai. Artyn eikš, Mindaugai! Ar tu  
Grįžti su išvarža,<sup>15</sup> laimėjęs kovą?  
Tikrai dabar jau tavo pagarsės  
Garbė? Girdžiu, kaip tavo darbus skelbia  
Nudžiugę žmones. Ar nuo Dauguvos  
Krantų grįžti? Ar vokiečių klastingą  
Sutrynei zokoną<sup>16</sup>? Ar Rusija

<sup>14</sup>*kamža* (lenk.) — baltas bažnytinis drabužis. [przypis edytorski]

<sup>15</sup>*išvarža* — išveržti, atimti nuo priešų turtai. [przypis edytorski]

<sup>16</sup>*zokonas* (lenk.) — ordinas. [przypis edytorski]

Drebėjo prieš tave? Ar daug laimėjai?  
Ar turtų daugel parsigabenai?  
Sakyki man! Aš taipgi pasidžiaugsiu,  
Kaip motina tikra, su ašaroms  
Tave palaiminsiu. Prieik prie manęs  
Artyn, sūnau!

MINDAUGAS

O motin! Nežinau,  
Ką pasityčiojimo žodžiai reiškia?  
Aš duosiu kubilaitį gintaro  
Dievaičiams permaldauti; jei už vieną  
Netleistų, duosiu du.

RAGNYTĖ

Girdėjau juk  
Pati — jis piktžodžiauja! Kunigaikšti!  
Nė aš nesuprantu, ką ženklina  
Kalba tavoji. Šiandien tavo lūpos  
Išleidžia vien nepaprastus žodžius.  
Bet meilė motinos prie tavęs riša  
Mane. Eikš šian, uždėsiu ant galvos  
Palaimos ranką. Ko manęs bijaisi?  
Tarytum būčiau pakramtos<sup>17</sup> šmėkla.  
Ar taip be visko jau gali apseiti,  
Kaip be palaiminimo motinos...  
Ir be tikėjimo?

Nerimas

MINDAUGAS

O ne! Yr toki  
Dalykai, be kurių apseit sunku,  
O apseinu vienok, jei to prireikia.  
Ne vieną žemę jau tokiu būdu  
Praleist turėjau, kaip antai Slonimo,  
Ar Vilkaviškio. Man ir be garbės  
Sunku apseiti, bet ir savo garbę  
Sumažinau, prispyrus reikalui.  
Karalius aš, guodoja<sup>18</sup> mane liaudis,  
O juokiasi kareiviai! Vokiečiams  
Blizgėjims šalmo rodėsi baisėsnis,  
Ne kaip ta karūna, kurios menka  
Šviesa tik moterims, vaikams ir liaudžiai  
Patinka. Reikia da pakęst, taip nor  
Likims. Nė Mindaugas negal kovoti  
Su likimu. O motin! Ar manęs  
Nepkęsi amžinai? Ar tau ne miela,  
Kad aš, sūnus, karaliumi esmi?  
Lenkiu prieš tave galvą vainikuotą —  
Palaimink, motina! Palaiminki!

RAGNYTĖ

*ištiesdama ant jo ranką*  
Prakeiksiu!

<sup>17</sup>*pakramta* — sąžines graužimas. [przypis edytorski]

<sup>18</sup>*guodoti* — gerbti. [przypis edytorski]



HEIDENRICH

Nieks neatsakys tau „Amen”.

RAGNYTĖ

O Mindaugai! O Mindaugai, klausyk,  
Klausykite ir jūs visi minykai!  
Prakeikiu jus! Tegul bus prakeikta  
Kryžiojų veidmainystė, tartum maras,  
Mus Lietuvą pridengusi sparnu!  
Sūnau! Ir tave palytės tas maras —  
Jis neužmuš, tik žmones nuo tavęs  
Iš tolo bėgs. Ir liksi viens ant svieto.  
Išmirs tos tautos, ant kurių buvai  
Geležinius uždėjęs pančius, liksi  
Viens sau ant liaudies kapinių. O tas  
Tamsus tikėjimas, ką tu priėmęs  
Esi, suvienys tave su tauta,  
Kur Lietuvą praris. Esi ant sosto,  
Ant sosto su tavim ir popiežius!  
Turi vaikų — jie žmogžudžiai bus! Eiki,  
Užmušk juos lopšyje, vaikus užmušk!  
Pagimdžiau aš gyvatę ir tu gimdai  
Tik gyvates!... A! Širdį perplėšiau!  
Tau širdį perplėšiau!

*išeina, pasirėmus ant TRAINAIČIO*

MINDAUGAS

Girdėjot!

HEINDRICH

Ką tai  
Pagones prakeikims?

MINDAUGAS

Tai motinos  
Yr prakeikims! Tiesa, jog ką tai? Žodžiai  
Tušti neišgalinčios pagiežos,  
Arba nusiminimo — ką tai!

HEINDRICH

Liaukim  
Minėję tuos keiksmus! Štai atneša  
Su popiežiaus palaiminimu laišką.

MINDAUGAS

Skaityt nemoku — perskaityk!

HEINDENRICH

Trumpai  
Tau pasakysiu: popiežius pasveikins  
Tave karaliau, vardan Dievo, tau  
Į prieglobą krikščionis atiduodams,  
Ir primena, kad stengtumeis visad  
Apgint tikėjimą kardu ir platint

Žinia

Žodžiu. Toliau: žinodamas gerai  
Galybę tavo — Lietuvai beeinant  
Nuo Baltjūrių ik Krymo ir tolyn  
Besiskečiant, kaip galingai srovei —  
Ir su kitoms šalims palyginęs  
Didybę tavo, tikisi nuo tikro  
Sūnaus, kad jeigu taip tikėjimą  
Krikščionių pamylėjai ir parodei  
Prisirišimo ženklus, teiksiesi,  
Kaip daro tautos vokiečių ir lenkų...

MINDAUGAS *raukiasi*

Juk žinoms prakilnumas Mindaugo  
Širdies... tai teiksiesi, sakau kaip daro  
Kiti kariautojai, prisiųst kasmet  
Nuo žmogaus po skatiką ant aliejaus  
Į lempą švento Petro, Popiežius,  
Norėdamas parodyt, kaip jis tavo  
Dorybę numylėjo, duoda tau  
Ir dovanoja, ir suteikia valdžią  
Ant tų visų kraštų, kuriuos gali  
Nuo Rusijos, nuo Tautvilio atimti,  
Ar nuo Danieliaus Haličo paveržt.

MINDAUGAS

Ar šitai pasityčiojims? Tai pirmu  
Kartu atklydo popiežiaus kalba  
Į ūkanotą Lietuvą. Štai pusę  
Dienos kalbėjai saldintais medum  
Žodeliais — vos tik permąnyt galėjau  
Tuos tarinius pinklius. Aš popiežiaus  
Malonę pagerbiu — pasinaudosiu.  
Tikrai kad pasiliksiu tuos kraštus,  
Kuriuos aš pats paimsiu. Vaisių savo  
Darbų neduosiu niekam. Paimu  
Ir Haličą, ir Rusiją, o jeigu  
Man pasiseks, ir jūsų zokono  
Žemes. Tur būti popiežius turtingas,  
Jei gausiai taip dalina, o iš to  
Man aišku yr, kad Lietuvos skatikų  
Nereik jam ant aliejaus suvisai.

Ryžtas

HEIDENRICH

Iš pusės negeros dalyką žvelgiant,  
Išrodys negeru. Tikėk vienok,  
Kad popiežiaus geriausi yr troškimai.  
Matai, kokią šventybę brangią tau  
Atsiunčia dovanų: jos sargai<sup>19</sup> kūną  
Ir dvasią tavo paveda. Joji  
Sustiprins dorybes, gesins visokius  
Piktus pageidimus. Tikrai žinai,  
Kaipo Sebastijonas, iš dorybių  
Didžių garsus, kankintinių<sup>20</sup> mirtim  
Numiręs. Šitai kotas tos šaudyklės,

<sup>19</sup>*sarga* — globa. [przypis edytorski]

<sup>20</sup>*kankintinis* — kankinys. [przypis edytorski]

Kur šventąjį ant kryžiaus pervėrė,  
Sebastijono kraujo prisigėręs.

MINDAUGAS

*išitraukia durklą*

Tokią šventybę duosiu popiežiui.  
Tas durklas nuo mažens prie šono kabo.  
Jis prisigėręs kraujo moterų,  
Senelių... Pamenu, kaip aukos mirė,  
Jų tarpe buvo keletas šventų,  
Tokių šventų, kaip jus šventieji. Kas tai?  
Drebi?

HEIDENRICH

O, Mindaugai, yra vertu  
Bausmės nuo Dievo tas, kuris išniekin  
Tikėjimą, priėmęs jį. Gavai  
Iš mūsų rankos juk karaliaus vardą.  
Da ta nauja garbė yr netikra,  
Da dreba! Tu žinai, kaip Rymo bullė,<sup>21</sup>  
Juodai rašyta, karalius senus  
Ir ciesorius nuo sostų stumia vienu  
Pabraukimu tik plunksnos, be kovos.

MINDAUGAS

Karaliumi nebūsiu, tai jog būsiu  
Da kunigaikščiu Lietuvos ir jus  
Draskysiu, deginsiu, naikinsiu, plėšiu!  
Per brangiai man parėjo ir dabar  
Karaliaus vardas ir da aš turėčiau  
Saldliežuvaut ir taikyt žodžius,  
Sakydams tai, ką mąstau. Tie, kur jungą  
Ant sprando neša, nekalba liuosai<sup>22</sup>.  
O man kas duos tiesas! Kas man liežuvį  
Suriš? Ar sviete yr kits Mindaugas?  
Gal popiežius yr Mindaugu antruoju?

Rūstybė

HEIDENRICH

Mūs žodžiai nesutinka, Viešpatie!  
Per pasiuntinį popiežius išreiškia  
Jausmus ir man pasiuntinystę reik  
Užbaigti.

*rodydamas DAUMANTO nešamą pagalvėlį*

*Šita štai auksinė rožė*

Tai pačiai, karalienei Lietuvos.

MINDAUGAS

Ar mano pačiai? Jau seniai ji mirė.  
Ar popiežius nežino apie tai?

<sup>21</sup>*bullė* — popiežiaus prisakymas. [przypis edytorski]

<sup>22</sup>*liuosai* — laisvai. [przypis edytorski]

HEIDENRICH

Atleiski popiežiui apsirikimą.  
Bet Lietuva ta, miškų apsupta,  
Nuo svieto užsidengus: bokštas tavo  
Pilies žemesnis yr už tas pušis.  
Kam duosiu dovanas?

MINDAUGAS

Gali paduoti  
Jas mano motinai.

HEIDENRICH

Ji šventintos  
Aukos juk nepriims.

MINDAUGAS

Klausyk, kryžioke!  
Sudėki jas Aldonai — ji pačios  
Sesuo ir aš paimsiu ją už pačią.  
Aldoną pavadinkite *vienas sargas išeina*  
O jūs  
Bažnyčios galvai tuos žodžius nuneškit:  
Nors karūna auksinė, bet plona,  
Ką tik pasiekia kaktą. Jeigu darbas  
Lapelių jos nebūtų taip puikus,  
Tai vos kelis tik florinus<sup>23</sup> atsvertų.  
Vienok tas dovanas aš priimu.  
Man tą karūną, lengvą, kaip lapelis,  
Sustiprins geležis. Koks sostas yr  
Puikesnis? Ar ta Rusija nuvargus,  
Kur kunigaikščiai susivaidiję  
Naikina šalį?... Tai vieni tik lenkai  
Ką Lietuvai da priešinas tvirtai.

*jeina* ALDONA

O tai yra pirmiausioji lietuvė —  
Pasiuntinystę pildyki.

HEIDENRICH

O tu,  
Kurios galva veik Lietuvos karūną  
Nešios auksinę, teikis štai priimt  
Tą rožę, kur ant Tibro pievų skinta!  
Tenai po spinduliais tikėjimo.  
Auksines auga kvietkos.

ALDONA

Nepritinka  
Blizgėjims aukso rūbams gedulių!  
Turėjau vyrą — da turiu, jei gyvas —  
po svietą bastosi. Prisiėkiau jam  
Teisumą — karūna man nepalypstys  
Galvos. Bet priimu nuo popiežiaus  
Tą dovaną. Jaučiu, kad neužilgo

Atvirumas

<sup>23</sup>*florinas* — aukso pinigais, vartotas Vakar. Europoj viduramžiais. [przypis edytorski]

Jau skirsiuosi su svietu. Ta kvietka  
Nevystanti man šermenims tebūna.

HEIDENRICH

*šaly*

Kaip vokiečių merginos, priėmė,  
Nė nežiūrėjus — auksas vis yr auksu.

*duoda ženklą DAUMANTUI, kad paduotų rožę; Daumantas artinasi, drebedams*

MINDAUGAS

Drebi, kryžioke! Kas per vienas?

ALDONA

*pakelia ant DAUMANTO akis*

A!

*puola apalpusi; DAUMANTAS išeina*

MINDAUGAS

Apalpo! Neškite ją laukan! Vykit  
Kryžioką! Kas ta ir kas jisai per viens?

HEIDENRICH

Nežinom, viešpatie! Jis ginklanešio  
Rūbus nešioja, o pateko mums  
Nuliūdęs, apsiblausęs, nepažįstams  
Anė vienam, ištremtas jis turbūt  
Iš Albijono,<sup>24</sup> nes ant šalmo dėvi  
Lancaster'ų<sup>25</sup> ženklelį.

MINDAUGAS

Eikit lauk,

Minykai nusamdyti  
Apie sostą  
Matau durklus — Šalin!

HEIDENRICH

Tikėjimas

Karalių sergi. Viešpatie, lik sveikas!

*išeina su KRYŽIOKAIS*

MINDAUGAS

Kas tas kryžiokas? Liutavari!

LIUTAVARIS

Man

Jisai ištikimiausiu rodės. Jaunas,  
Da be pentinų ricieriaus, tylus,  
Nes vokiškai jo niekas nesupranta;  
Ir nuo draugystės šalindavosi,  
Nes liūdnas — liūdnas gi, nes neturtingas.

<sup>24</sup>Albijonas — Anglija. [przypis edytorski]

<sup>25</sup>Lancaster — žinoma angl. didikų šeimyna. [przypis edytorski]

MINDAUGAS

Sunku pašalint visas nuotaras<sup>26</sup>.  
Mačiau prie krikšto: kunigui žegnojant,  
Nepersizegnojo jisai. Tai yr  
Lietuvis.

LIUTAVARIS

Mindaugai! Žygiu tuo klysti.  
Tai yr kryžiuokas. Argi vilktųsi  
Lietuvis tuos šarvus, su juodu kryžium,  
Bažnyčioje kryžiuokų šventintus?  
Aš pats nedirščiau. Aš prisipažįstu.  
Karaliau, kryžiaus to bijau labiau,  
Ne kaip kryžiuokų. Nors ėmiau aš krikštą,  
Paliepus tau, tai betgi naujo to  
Tikėjimo bijau, kaip naujo skydo,  
Nes naujas, palytėtas geležim,  
Dažnai kaip stiklas trūksta ir nedengia  
Nuo priešiaus. Priverstas tarp vokiečių  
Gyventi, gyvenu ir kankinuosi.  
Bet tokią aš jaučiu neapykantą.  
Kad, esant tarpe vokiečių, man plaka  
Širdis, tik plaka, — ir ji kada nors  
Turės paniekinimo dėlei trūkti.

Sąžinė

MINDAUGAS

Tokia mintis lietuvių. Paklausk!  
Tikiu į neapykantą taip lygiai,  
Kaip į teisumą tavo. Man dabar  
To paskutinio reikia. Tas kryžiuokas,  
Man rodosi, tai jaunas Daumantas.  
Tikrai, jog nežinau, aš jojo niekad  
Da nemačiau iš veido. Bet jaučiu...  
Jis taikosi mane užklupti vieną  
Ir nužudyt iš pasalų. Dėl to  
Patirti reik — ir jeigu būtų Daumants,  
Tai taip kaip ir numiręs būt. Patirk!

Neapykanta

LIUTAVARIS

Kam da gaišuot? Da niekad taip ilgai  
Tu nesvarstei mirties žmogaus.

MINDAUGAS

Turiu  
Tam priežastį. Už kryžiuoko mirtį  
Visi kryžiuokai keršija, o aš  
Mat noriu, kad pirmiau, ne kaip su jaisiais  
Visai reiks persiskirt, mus rubežius<sup>27</sup>  
Kareiviai jų apleistų. Noriu taipgi,  
Kad da nusklystų minios Rusijos,  
Kurios kaip juodos debesys užtraukė  
Ant Lietuvos. Paskui mus trimitai

<sup>26</sup>nuotara — pikta apkalba. [przypis edytorski]

<sup>27</sup>rubežius (brus.) — teritorijos riba, siena. [przypis edytorski]

Jų žemėj atsilieps. Tuo tarpu protas  
Tegul puikybę mūsų užvaduos.

#### LIUTAVARIS

Karaliau! Kad manęs tu paklausytum,  
Tai rodyčiau<sup>28</sup> tau kryžiuokus visus  
Surinkt į salę apatinę, pilį  
Pakurti ir tegul sudegtų sau  
Arba, užslėpęs lietuvius pasieniais  
Užu kaurų, kitus tuščiuos stulpuos,  
Paduotum ženklą tik — o kristų aukos,  
Kryžiuokų kraujas plauktų srovėmis.  
Jei Daumantas su jais, tai taipgi žūtų.

#### MINDAUGAS

Parodijai karštai, kaip ridenus,  
Kurs dirbti vėlyja kardū, ne žodžiais  
Ir ne mintim. Vienok aš tos rodos  
Nepaklausysiu, mano Liutavari.  
Turiu ką kitą: Aldona pati  
Paiškins visą slėpinį, o Daumantas  
Tur žūti, puldams po kojų jos.

---

<sup>28</sup>*rodyti* (brus., lenk.) — patarti. [przypis edytorski]



# ANTRAS AKTAS

## SCENA I

RAGNYTĖ, TRAINAITIS

RAGNYTĖ

*stovi pasirėmusi ant akmeninio stalo*

Duok taurę... Lietuva tu nelaiminga!  
Dievams taviesiems naują auką aš  
Pašvęsta — savo sūnų — O! man plyšta  
Širdis! Aš jį užmušiu, verkdama...  
Duok taurę! Aš į ją įpilsiu nuodus.  
O Lietuvos dievai! Tegul jisai  
Numirs ramiai, tegul nekenčia ilgai.  
Aš jįjį apmazgosiu ašaroms...  
Ant laužo paguldysiu, užgiedosiu  
Jam giesmę... aš palaidosiu gražiai...

Skausmas

*pila nuodus*

Įkrito mano ašara į vyną.  
Ar motinos ta ašara nuodų  
Smarkumą tik nepanaikins?... Tur būti  
Naktis jau, taip tamsu man. Jau visus  
Supyliau nuodus, man neliko nieko...

*ateina ant scenos MINDAUGAS ir LIUTAVARIS, kurs nurodo Jam taurę ir, pakalbėjęs, traukia*

MINDAUGAS

*apsimetęs ramumu*

Sveika būk, motina! Broliene, sveiks!  
Grįžtu iš sodo. Ten, besigerėdams  
Šešėliu vakaro, lakštingalos  
Klausiau giesmių, panemunyj kur skamba.  
Vienok ir tarpe jūsų man smagu.  
Jus meilė debesis nelaimių skirsto,  
Prie jūsų aš be baimės ir ramiai  
Galiu užmigti. Motin! Neatsakai man?

RAGNYTĖ

Sūnau! Ar nori gerti? Vynas štai...

MINDAUGAS

Jau vyną šiandien gėriau ryto metą,  
Prie mano krikšto.

RAGNYTĖ

Piktžodžiautojas!

MINDAUGAS

TRAINAIČIUI

Nepasirodžius da žvaigždėms, apleisi  
Sostapilę lietuvių. Vaišvilkiui  
Nuneši mano šitą raštą — reikia,  
Kad būt paduotas greitai ir slapčia,

Nesa viduj jo yr svarbus dalykas.  
Jau mano norus Vaišvilkis pirma  
Žinojo, taigi reikia tik paskubint.  
Atmink, ką įsakau aš. Vargas tau,  
Jei tu išdrįstum išakytą kelią  
Mainyti! Vargas tau, pajudinus  
Vašku užspaustą vietą! Tė tau raštą.

RAGNYTĖ

*šaly*

Užmanymą Trainaičio žino jau... *garsiai*  
Ar man anūką atimi? Tai bent gi,  
Laimingo kelio vėlydams, išgerk  
Iš tos taurės.

MINDAUGAS *ima paduotą taurę, bet negeria; RAGNYTĖ, luktelėjusi, klausia drebančiu balsu:*  
Išgėrei jau?

MINDAUGAS

*susiduodams sau į kaktą*

Ragnyte!

RAGNYTĖ

Ar niekad sąžinė tau kruvina  
Neduos nurimti? Taurėje matai tu kraują?

MINDAUGAS

Besivaišinant, gėrimuos visuos  
Aš niekad kraujo nematau, tik nuodus.

RAGNYTĖ

Parodysiu, kaip tave nuotaros  
Apgauna: aš išgersiu iki pusės,  
O tu į dugną.

MINDAUGAS

*meta taurę ir sumuša*

Motin! Ką sakei?

Priekaištas

Šalin nuo manęs, taure prakeiktoji!  
Tu sentėvių brangiausia dovana  
Buvai; laikiau tave visad, kaip šventą,  
Kaip liekanas vienintele; nesyk  
Putojai gėrimais saldžiais; pagimdė  
Tave už jūrių kur sutirpusios  
Krišpolą smiltelės; kiekart, vyno  
Pilna, akis lietuvio žadinai,  
Kad saulės spinduliai tavyj mirgėjo.  
Trenkiu tave į žemę! Motina!  
Ką pasakei? Iš kur neapkentimas?  
Iš kur ta pagiežia pasiutusi?  
Norėjai mirt ir sūnų traukt į kapą.

RAGNYTĖ

Nubausk — nukęsiu, pajėgiu da tiek!

MINDAUGAS

A, taip! Norėtum nukentėjus bausmę,  
Būt akyse žmonių kankintinė?  
Bet aš nebausiu tų, kurie man nori  
Užkenkti, o negali. Motin, būk  
Rami... menkai užgautas...

RAGNYTĖ

Ne užgauti  
Tave norėjau, tik užmušt tave!

*išeina pasirėmus ant TRAINAIČIO*

MINDAUGAS

*vienas*

Tai viens esmi, vienui tik viens. Kovoti,  
Žudyt, susekt pasikėsinusius.  
Vienais nuodais vėdinti savo lūpas  
Sukepusias, žąslais veržt kruvinais  
Minias laukines liaudies — šitas mano  
Gyvenims visas... Lūpos nesiskųs!...  
Nežino, kad kenčiu. Jau nuo Trainaičio  
Atsiliuosuosiu<sup>29</sup>: jį paims, apkirps  
Ir klioštorijų paliks. Nuo liaudies mane  
Pridengia paslaptis. Aš krikščionis,  
Kryžioką matomas bičiulis. Laukit!  
Neužilgo aš sutrempsiu dvigalves,  
Klastingas baidykles tas. Žus visi jie!  
Tikėjimas? Tai tuščias žodis tik.  
Aš apsikrikštijau, nes man tuo tarpu  
Tikėjimo reikėjo. O dabar,  
Ar ne vis viena: ar tai būtų kryžius  
Nuo popiežiaus, ar rusų cerkvėje  
Paveikslai auksu gausiai apdaryti,  
Ar tai mongolų mėnuo. Ricieriaus  
Tikėjimas — tai kardas. Aldona štai  
Ateina, reik iškvosti slėpinys,  
Kas tas per viens kryžiokas paslaptingas.

Svarstymai, Piktumas

*įeina ALDONA*

Aldona! Vis tu apsiverkusi...  
Turiu aplinkui ašaras tik vienas,  
Durklus, nuodų taures, medaus žodžius!  
Atleisk, išgąsdinau tave, taip smarkiai  
Kalbėdamas. Aldona, tu drebi?  
Pabalo tavo veidas. Štai, žiūrėki,  
Nuodų taurė į žemę sumušta  
Išgert norėjau... būčiau jau dabartės  
Ilsėjęsis kape. Vienok mane  
Sulaikė viltis, ištrenkė man taure  
Mintis tik apie tave! Žodį tark,  
Aldona!

ALDONA

Viešpatie! Kentimas tavo  
Ir tavo meilė manęs neprivers.

Nerimas

<sup>29</sup> *atsiliuosuoti* — išsilaisvinti. [przypis edytorski]

Be reikalo tik pertraukei man darbą,  
Kurs mano liūdną dalį saldina.  
Kada, sėdėdama merginų tarpe,  
Prie žiburio, matau, kaip verpalai  
Sidabro tęsiasi; kada dainelės  
Klausau aš prigimtos — tai valandoms  
Aš taip laiminga, jogei pasilenkus  
Ant staklių ir besigėrėdama  
Pražystančiomis ant audimo kvietkoms,  
Užsimirštu aš savo širdpersą<sup>30</sup>...  
Ik vėl neišsivers atsidūsėjims  
Ir vėl nepasirodys ašaros.

#### MINDAUGAS

Ar tu rami? Nenoriu aš matyti  
Tave nurimusią! Laiminga tu?  
Nenoriu aš, kad tu laiminga būtum!  
Tegul gi tavo širdyje įvyks  
Jausmų kova, tegul ją graužia  
Rudis didžių kentimų, pakramta  
Tegul ją drasko... Jeigu su kentimais  
Esi perdaug jau apsiratusi.  
Dar naują tau išrasiu — šiandien mirsi.

#### ALDONA

*persigandusi*

Meldžiu aš vardan Lietuvos dievų!  
O viešpatie! Tik nežudyki manęs!  
Bijausi aš mirties! Man viskas jau  
Apreiškia mirtį!... Amžius mano trumpas.  
Žiūrėk, žiūrėk, kaip aš išblyškusi,  
Žymu rausvi ant veido karščio plėmai<sup>31</sup>,  
Kaip stiklas žiba akys... Neužtruks  
Pridengti kapo tyluma. Iš mano  
Merginų ne viena, kalbėdama  
Su manim, da nebaigus, ima verkti;  
Kalbėti taikosi tyliu balsu,  
Bijodama lyg, kad garsesnis žodis  
Man nesudrumstų tylumos saldžios,  
Kuri, tarytum sapnas miels, apsupo  
Mane, da gyvą, šventybe kapų.

#### MINDAUGAS

Taip drūčiai nori tu gyvent? Aldona!  
Ar gražią viltį širdyje slepi?  
Žinau aš, kad merginų akys siekia  
Giliai, net pereina per akmenį  
Ir plieninius šarvus, ik numylėto  
Nepasirodys veidas... Po šalmu  
Žiūrėti mėgsti. Ar nubalęs buvo?

#### ALDONA

Neįspėju, kas toksai.

<sup>30</sup>*širdpersa* — širdgėla, širdies skausmas. [przypis edytorski]

<sup>31</sup>*plėmas* (lenk.) — dėmė. [przypis edytorski]

MINDAUGAS

Tasai kryžioks,  
Kryžiokas, ar lietuvis.

ALDONA

*šaly*

Nepažino!

MINDAUGAS

Mačiau, kaip sudrebėjai, apalpai.  
Tai tvirtas liudijimas... da bus kitoki.  
Ir aš drebedavau juk kitąsyk,  
Kentimui apsireiškus tik ant tavo  
Kaktos. Nesa laukinė tai širdis  
Su tavo širdimi iš vieno plakė.  
Aš linksminaus, kaip tu buvai linksma.  
Dabar jau ne — dabar aš lyg ta uola.  
Klausyk! Ar pažinai kryžioką tą,  
Kuris nuo manęs slepiasi po juodu  
Šarvu? Ar jį pažįsti?

ALDONA

Viešpatie!

Tikėki man! Aš jojo nepažįstu!

MINDAUGAS

Pažinsi gal... saldi bus pažintis!  
Nesiprašyk be reikalo — iš plieno  
Turiu šarvus ir širdį. Šitoje  
Šoninėj salėje aš užsislėpsiu.  
Tenai kiekviens jų žodis bus girdėt,  
O ypač tylumoj nakties. Tuo tarpu,  
Kaip sveikinsiesi tu su juo, atmink,  
Kad jus karalius girdi ir jums laimės  
Džiaugsmus kardu veik perkirs.

*išeina pro šonines duris*

ALDONA

*viena*

Mindaugi!

O Mindaugi! Išėjo! Nelaiminga!  
Likau viena laukt valandos mirties...  
Ir valandos baisėsnes da už mirtį.  
Jau gęsta žiburys. Lauke tamsu.  
Girdėti uosiai šlamščia, pušys... viskas  
Mane baugina. Medžių tas ošims...  
Ta tyluma — tai kapinių tylumas...  
O, kaip sunku! Da jo nėra.  
Gal neateis jau? O, kad neateitų!  
Kad persergėtų jį prijautims!

*žiūri pro langą*

Matau, tenai už girių teka mėnuo,  
Jį tamsios pušys sveikin ošdamos,  
Sudriskę debesys pilni yr dvasių...

*luktelėjusi*

Neteina... gal neteis... O aš verkiu,  
Lyg nežinodama karaliaus žodžio!  
Man liūdna, kad neteis, kad jo matyt  
Aš negalėsiu... Ką girdžiu? Ateina...  
O ne, šaltinis tai girdėt sode...  
O, jis! Tai Daumantas! Tai jojo žingsniai...  
Garsyn vis da garsyn girdėjau vėl.  
Apsimetu, kad jo aš nepažįstu  
Ir kad nepažinojau niekados.  
Karalius nepažins.

DAUMANTAS

*įeina, užleidęs ant akių šalną, kryžioko šarvuose*  
Aldonos širdį  
Klasta prigavo... Ja dabar matau...  
Išbalus taip... O rasi ji išbalo,  
Išmetinėjant sąžinei<sup>32</sup>? Galiu  
Atskirt nuo pabalimo pabalimą...  
Ji sėda, veido neatkreipusi.  
Juk kitąkart žingsnius įspėjo, rūbų  
Šnabždėjimą pažino... o dabar  
Neatkreipė nė veido! Eidams šičion,  
Nuo slenksčio sugrįžau kelis kartus...  
Didžiai skaudu!... Ar nepažins ji manęs?  
Gal nenorės pažinti?... Tąsta!  
Ji krūptelėjo...

ALDONA

Ridenau! Ar šiokis,  
Ar toks esi, pusiaunakties laike  
Po šitą pilį klaidžiodams, imk melskis...  
Prie skydo štai matau ražančius yr.  
Imk melskis ir... išėik...

DAUMANTAS

Išėik? Matyti,  
Kad karalienė Lietuvos tik liept  
Pripratusi, kad jai tiktai sušukus  
Su ginklais tuoj atbėgs pilies sarga  
Skaitlinga<sup>33</sup>. Eisiu tik po manęs kraujas  
Tur pasilikti...

ALDONA

Mano...

DAUMANTAS

Nežinau!  
Bet kraujas liks. Žinai, kas aš? Ar tavo  
Širdis nesako?

ALDONA

*lyg atbalsis tuo pat balsu*

<sup>32</sup>*išmetinėjant sąžinei* — graužiant sąžinei. [przypis edytorski]

<sup>33</sup>*skaitlinga* — gausi. [przypis edytorski]

Sako tau širdis?

DAUMANTAS

Tik klausimą kartoja! Atsakyki!

ALDONA

Išeiki...

DAUMANTAS

Varge! Mąsto, jaučia ji

Ir kaip per sapną žodžio nesudaro.

Klausyki, ar iš akmens tu? Du žodžiai!

Ištarki mano vardą!... Aš pasiutęs!

Pasiutęs! Veidas mano pridengtas

Šalmu, ant skraistės ženklas juodo kryžiaus —

Kaip gal pažinti? *pakelia šalmą*

Žiūrėki! Ar mane

Pažįsti? Bėk su manim! Ar pažįsti?

ALDONA

Ar aš pažįstu? Ne, netsimenu...

Galbūt... Čia taip tamsu, dėl to gal akys

Nuo ašarų gausių lyg apneštos —

Visi daiktai man rodosi migloti —

Ir vos išdžiūsta ašaros, tuoj vėl

Paplūsta. Nelaiminga aš. Lyg kokia

Sumišus savo gyvastį baigiu...

Ne! Nepažįstu... negaliu dabartės...

DAUMANTAS

Da nepažino... Žiburys tamsus.

*ima nuo stalo žiburį ir apšviečia veidą, prisiartina prie ALDONOS*

Žiūrėk! Žiūrėk!

ALDONA

Meldžiu aš tave — traukis!

Išeik... Man žiburys akis gadin...

Žiūrėki tik! Prašvis, neilgai trukus,

Mėnulį stelbia jau aušros šviesa...

O varge! Šitoj salėje gal tave

Diena užtikti.

DAUMANTAS

A! Kaip aš kenčiu!

O pragaro kentimai!

*ALDONAI, kuri nenuvokdama prisiartina*

Ko tu nori!

Šalin! Man lieka viena tik mirtis...

*juokdamasis lyg sumišęs*

Ka! Kai į galvą kas atėjo! Pulti

Ant kelių! Klaupt prieš ją... Ka! Ka! Ka!



Prašyti, kad pažintų? Ar už kvietką  
Aukštiną nusipirkti atmintį?...  
Tai aš vienui tik viens į svieta grįšiu?  
Tarp manęs ir tarp svieto bedugnes  
Jau pasidarė — negaliu sugrįžti...  
Turiu numirt — numirt galiu. Prieš tai  
Da išmokysiu ją ištarti vardą,  
Gerai pažįstamą, tik užmirštą...  
Mokysiu ją, kaip sakalą, kuri išbudin,  
Vos tik užsnūsta. Tai gi pertrauksiu  
Aš miegą jos — gyvenimą mieguistą.  
Klausyk! Žinai, kas aš? *išitraukia durklą*  
Ne! Ne! Geriau  
Nežinomas po kojų jos, kaip lapas  
Rudens, nukrisiu... tepriims mirtis...

ALDONA  
O Daumantai!

DAUMANTAS  
Ar da Aldonos balsas?

ALDONA  
Pažįstu tave ir myliu! Klausyk!  
Jis mato! girdi! Mindaugas toj salėj  
Užsislėpė.

DAUMANTAS  
Atgyti miela taip...  
Myli mane? Kur Mindaugas užlindęs?  
O! Baisią pergyvenau valandą!  
Ikšiol dar kraujas neapsimalšino.  
Aldona! Valanda ta akyse  
Man stovi vis ir neišnyks iktolei,  
Ik neįkaitys laimė... Ji visas  
Mintis ant bedugnių užtiesus laiko.  
Bet nesugrįš.

Nerimas, Meilė

ALDONA  
Miliausias Daumantai!  
Girdėjau skambant plieną... Užsislėpki!  
Brangiausias mano! Slėpkis!

DAUMANTAS  
Ką sakei?  
Kur Mindaugas? Toj salėj? Tai toli jis...  
Nenoriu bėgt... nepajėgiu... O ne!  
Tiek laimės!... Ne!... Negal būt išdavimas?  
Turiu laimingas būt, matyt tave.  
Užgeso žiburys, bet šviečia mėnuo.  
Į šviesą eikš, Aldona! O! kaip tu  
išbalusi labai! Raudonį veido  
Nuplovė ašaros... Išbalus taip!...  
Ne tokią palikau.

ALDONA

Tai nuo mėnuolio  
Šviesos tokia balta.

DAUMANTAS

Prakeikiu jį  
Už tai, kad pavogė rožes nuo tavo  
Skruostų!... Jį keikiu, žmones užmiršdams.

ALDONA

Girdi? Girdi ginklus? Tai jie!

DAUMANTAS

Lyg eina...  
Lyg ginklai sučiauškéjo... Eina jie  
Ant mano kraujo, kaip išalkę tigrai.

ALDONA

Bėk, Daumantai! Neuždaryta da!  
Tik skubink!... Aldona liks tau ant amžių  
Teisi... Išduoda viskas čia: dievai  
Ir žmones, sienos... Bėk!

DAUMANTAS

O, mano brangi!  
Sveika būk! Lik sveika!

*išeina, bet neužilgo grįžta*

ALDONA

Ko sugrįžti?  
Nubalęs taip... ir nusimineš... Varge!

DAUMANTAS

Gale šonines salės jie yra...  
Atėjo...

ALDONA

Išdavims... Klausyk! Turėsi  
Išlaužt langų skersuotas geležis...  
Čia sodas netoli... Tik skubink, skubink!

DAUMANTAS

*bando laužti geležis*

Veltui! Giliai įleistos sienoje...  
Išlaužt negalima... tai tuščias darbas...  
Negalima!... O, truko! Truko jau!  
Sveika būk! Duok man ranką... Delnas šaltas  
Kaip ledas... Lik sveika!

*užlipa ant lango ir neužilgo grįžta į salę*

Be reikalo!

Sode, tarp medžių, ricieriai ginkluoti,  
Po pat langais ragotinių giria.  
Jau nér ką bėgti... Atėjau be kardo,

Dėt atsargumo... Ką su tuo durklu?  
Jis nė nuo priešų neapgins, nė rankos  
Nepaklausys da... nusiminime!  
Be pagiežos, nė širdį neatleidęs,  
Į kapą gulsiu... Kas tau? Nubalai!  
Aldona!

ALDONA

Nieko, nieko... Duok man rožę  
Nuo tavo šalmo... rasi atgaivins  
Pajautimus. DAUMANTAS *duoda rožę*  
Taip man aptemo akys...

DAUMANTAS

O varge! Vėl nubalo... Bėkime  
Drauge su manim! Bėkime!... Bet kur  
Išbėgsime? Tur būti sienose  
Landyklos... bus vienok tenai ir žmones.  
Namai tie prisigėrę jau klastos  
Ir išdavimo! O Aldona mano!  
Nelaimė... Sėsk, Aldona, šičionai!  
Kaip vaiko mano akys ašarotos.

ALDONA

O aš jau verkti negaliu... Ka! Ka!  
O Daumantai mieliausias! Mane tokis  
Užpuolė juokas, kad nė pašnekėt  
Jau negaliu... Ka! Ka! Tegul ateina!  
Tegul per slenkstį peržengia! Tegul!  
Štai šičia slenkstis!

*puola prieš duris*

DAUMANTAS

O Aldona! Tyli...  
Atšalus... *paguldo apalpusią ant Rėdės*  
Tuosius žmones rankomis  
Draskysiu!... Eikit šian!... Tos akys!... Veidas  
Pamėlynavęs!... *luktelėjęs* Iš sustingusių  
Jos rankų rožę atimu... Pabudus,  
Jau manęs gyvo nematys... nereik,  
Kad kas primintų mane.

*nuskabo kvietkos lapelius*

Kvietkos žiedą  
Nutraukiau, kotas liko jos delne.

*prie galo tos scenos girdėt kaskart garsenis čiauškėjimas ginklų*  
Girdžiu!... Jau žingsniai aiškūs — jie ateina!

# TREČIAS AKTAS

## SCENA I

HEIDENRICH, HERMANAS

HEIDENRICH

Kad Lietuvą pametus jau greičiau,  
Grįžtu, pasiviešėjęs pas karalių.  
Lietuviai linksminos, aš viens tiktai  
Buvau nuliūdes, viens tiktai išbalęs.  
Laukines jūjų puotos. Tik klausyk!  
Uolinėj salėj ažuolinis stolas  
Aplinkui visas žėri nuo taurių,  
Ties salės viduriu ugnis užkurta;  
Aplinkui dūmai suka, kibirkštys  
Lakioja į šalis; šeši lietuviai  
Nepasijudindami, iš akmens  
Tarytum laiko ant galvų iškėlę  
Sakuotus pušinius žibintuvus;  
Viens riksmas, triukšmas, kuo bjauriausi žodžiai!  
Keistai išrodžiau aš toje minioj  
Laukinėj — briliantinis mano kryžius  
Vos ne vos spinduliais prasiveržė  
Per dūmus... Hermanai! Kad kuo veikiausiai  
Galėtume jau atsisveikinti  
Su Mindaugu!

Kerštas, Piktumas

HERMANAS

O viešpatie! Ne laikas

Gadinti sandarą su Lietuva —  
Kryžiokai da dabar neprisirengę  
Kariauti! Vienas žingsnis neatsargus  
Iš sykio gal atimti visą naudą  
Mus ilgo triūso, misijos sunkios.  
Kad Mindaugas mokėtų tik naudotis,  
Tai klioštorius kryžioką kaip matai  
Sutremptų išnaikintų.

HEIDENRICH

Tai teisybė,

Reik liūtas glostyt. O vienok, brolau  
Prisipažinsiu, man jau nusibodo  
Būt pasiuntiniu popiežiaus. Turiu  
Drąsybę ricieriaus, komtūro kardą,  
Vienok čionai lieku! Apdangaluos  
Minyko, ir bjauriu būdu minykų,  
Niekingai, taikytis reik su klasta,  
Iš pasalų imti viršų. Juk kryžiokas  
Seniau tą kunigaikštį niekino,  
O šiandien? Šiandien aš jo spaviedninkas<sup>34</sup>!  
Aš tarnas Mindaugo! Atsimeni  
Tą brolių, kurs su mums drauge atėjo,  
Ką broliai Albijono sūnumi  
Vadino, kurs dėvėjo ženklą rožės?

<sup>34</sup>spaviedninkas (lenk.) — nuodėmklausys. [przypis edytorski]

Prapuolė jis dabar — ar tik nebus  
Čia darbas Mindaugo? Jei jis iš tikro  
Pakėlęs ranką būt ant gyvasties  
Bažnyčios tarno, zokoną užrūstins  
Toks darbas ir už kraują brolio mus  
Lietuvių kraujas liesis.

HERMANAS

Ridenus tas  
Kalėjime. Dėl jo nėra ką rūstaut:  
Jisai lietuvis, pagonis, kurs buvo  
Nuvykęs ikpat Nemuno krantų,  
Mínyko rūbuose besislapstydamas  
Nuo Mindaugo; dabar sugrįžo vėl  
Pačios ieškoti, Mindaugo išplėstos  
Vienok šventi mus rūbai šiuo žygiu  
Nišgelbėjo. Sode maldas kalbėdamas,  
Aš vakar bokštą jo atitikau  
Ir pro langelį padaviau jam kardą.

HEIDENRICH

Išgelbėjai lietuvių — nekenčiu  
Lietuvių! Kam da šitiek darbo, verčiant  
Juos prie tikėjimo? Kokia iš to  
Nauda? Tautų niužsikentimo krikštas  
Neužgesins. Galėtų duoklę mums  
Mokėti, o vienok dabar nemoka.  
Mus ricierių dvasia sunyks visai,  
Jei zokoną tiktai sutaikios žemės  
Apsups: ar eisim gaudyt žaltvykšles<sup>35</sup>  
Dykumose? Su jūrėmis kovosim?  
Ar imsime su Dauguvos gelmėmis?  
Išges mus ricierių dvasia. Ateina  
Lietuvių kunigaikštis — reikia man  
Vėla apsirėdyt skraiste niekšystės  
Ir nusižeminimo — aš mainaus  
Kaip driežas. Prisiega<sup>36</sup> vienok baisinga  
Mane surišo, aš pasiuntinys  
Ir mano ypatoj<sup>37</sup> mus visas zokons  
Atsispindi, *duoda ženklą*, HERMANAS *traukiasi, įeina* MINDAUGAS  
Karaliau, Dievs  
Su tavim!

MINDAUGAS

Sveikas!

HEIDENRICH

Viešpatie! Nerimsti,  
Matau, ir akys migloms apneštos  
Tiesiog nurodo tavo dvasios audrą,  
Ar koki užslėptą užmanymą,  
Tikrai kad nevisai dar tvirtas būdams

Veidmainystė

<sup>35</sup>*žaltvykšlė* — klaidžiojanti ugnelė. [przypis edytorski]

<sup>36</sup>*prisięga* (lenk.) — priesaika. [przypis edytorski]

<sup>37</sup>*ypata* — asmuo. [przypis edytorski]

Tikėjime, nemoki priešintis  
Šio svieto rūpesčiams; da neįgijęs  
Esi tu tikro persiliudijimo,  
Kad yr apveizda ir kad už dorybę  
Dangus užmoka. Žemės pakramtą  
Veik išsklaidys malda — tad melskis!

MINDAUGAS

Melstis?

Ražančių aukso pasiėmes štai  
Ir durklo ašmenims pradėjęs skirstyt  
Šventus poteriukus, užtėmyjau,  
Ant durklo buvo sukrekėjęs kraujas,  
Bet nežinau kieno — turėjau mest  
Nė nepabaigęs poteriaut.

HEIDENRICH

Karaliau!

Jei tik gailiesi iš tikros širdies  
Ir jei tiki — nurimki! Mus bažnyčia  
Pasigaili, atleidžia, laimina,  
Be užmokesties niekad nepalieka  
Tikėjimo ir tavo gailestis  
Be suraminimo neliks: Tik teikis  
Visas slapčias mintis, visas kaltes  
Mums išpažint. Sūnau, neslėpki nieko —  
Altoriaus tarnas jas išriš.

MINDAUGAS

O kas

Išdrįs pažvelgti į gilumą mano  
Širdies, nusiminimo bedugnes  
Ir žmogžudystės? Kas? Ar tu pabūgęs  
Gyventpalaikis klioštoriaus? Aš pats  
Netleisiu sau, man nieks negal atleisti!  
Mažiausias mano nusidėjimas —  
Kad aš sutečiau krauju. *rodo durklą* Žiūrėki!  
Ant šito plieno surudijusio  
Atrasi mano darbus išrašytus  
Krauju — ar juos atleisi man?

HEIDENRICH

Tikėkl

Turiu nuo Dievo tiesą tuos išrišti,  
Kur sutepti krauju.

MINDAUGAS

Tu baisesnių

Norėtum kalčių? Tai klausyk per skliautą  
Dejuoja! Jo karūną ant galvos  
Nešioju... Paklausyki! Iš po žemės  
Išgirsi kitą da dejavimą,  
Bet net neišgirsi — jau jisai negyvas —  
Ar tai atleisi man?

HEIDENRICH

Tikėki! Mūs  
Bažnyčios didelė galybė! Maldos  
Krikščionių kunigaikščio nenueis  
Ant nieko. Tikras gailestis širdingas  
Nuplaus kaltybę. Ką išrisiu aš  
Ant žemės, tai bus išrišta ir Dievo  
Danguj. Dėl to gi aš atleidžiu tau  
Kaltes!

MINDAUGAS

Tu baisesnių norėtum kalčių?  
Tu nori tamsią dvasią peržvelgti  
Iki pat dugno? Tai žiūrėki — laukinė,  
Akla, niekinga liaudis slankioja  
Po geležies skeptru. Aš ją prispaudžiau  
Visu tamsybės sunkumu. Širdyj  
Nešiojasi jau baimę, o į vietą jų  
Dorybės veda klastą. Tik žiūrėk,  
Kaip tas tamsus lietuvis, man pamojus,  
Nulenkia galvą ir žegnojasi,  
Nors vėlytų greičiau jis ant krūtines  
Pajust ringuojant žaltį, o ne tą  
Didžiai neapkenčiamąjį kryžių. Kas gi  
Atleis man šitą kaltę?

HEIDENRICH

Viešpatie!  
Esi vadu ant liaudies pastatytas,  
O jeigu valdžią pildai per aštriai,  
Jei paklusnumo reikalauji, baimė  
Valdai — atleis tau Dievas, nes Jis pats  
Tau suteikė tą valdžią. Aš atleidžiu.

MINDAUGAS

*karčiai nusijuokęs*  
Gerai! Dabar jau aš visai ramus!  
Tuoju einu užklupt kryžiuokų žemę!  
Seniai jau laikiu laiko parankaus  
Į karą ruoštis. Išdas jau išsekęs,  
Aš pats garbės išsilgau, o nuo jūs  
Daugiau nereik man nieko. Jau karūną  
Turiu ir atleidimą iš dangaus.  
Einu dabar draskyti jūsų šalį.

HEIDENRICH

Bandai mane tais žodžiais, bet kryžioks  
Nežiūri tuščio žodžio.

MINDAUGAS

Žodį savo  
Paremsiu tuoj. Žiūrėk pro tas tamsias  
Skersuotas geležis į platų lauką.  
Kareiviai susirinkę stovi ten.  
Galbūt jie susirinko ant medžioklės?



O ten, žiūrėk, raudonas koks dangus.  
Galbūt panemunyj pakilo gaisras?  
O ką? Dabar pažįsti Mindaugą,  
Lengvatiki minyke?

HEIDENRICH

Tai tegul gi  
Piktadėjystės sunkenybė puls  
Tau ant galvos! Tikėjimą atminki!

Piktumas

MINDAUGAS

Tu tyčiojies, minyke! Aš rytoj  
Jau melsiuosi bažnyčioje kryžioką,  
Jūs vyną gersiu šventintu indu,  
Namus papuošiu aš kaurais išplėštais  
Iš klioštoriaus, ir pirmą poterių  
Aš sukalbėsiu, mirus jūsų Mistrui  
Didžiajam.

HEIDENRICH

Tu per mus karaliumi.

MINDAUGAS

*meta karūną*

Nereik karūnos! Ją metu! Tai bent gi  
Supančiota širdis atsiliuosuos.  
Dabar aš Mindaugas jau, kunigaikštis.  
Kryžioką priešus.

Rūstybė

HEIDENRICH

*perplėšia kamžą ir stoja šarvuose, su kryžioško kraiste*

Aš gi Heidenrich,

Kryžiokas tavo, kunigaikšti, priešas.  
Atsivaduoju aš nuo rūbo to,  
Metu tuos ženklus nusižeminimo.  
Kaip mane šarvuose dabar matai,  
Prisiekiu aš ant Dievo, jog tie žodžiai,  
Kuriuos kalbėjo tau pasiuntinys,  
Ne mano žodžiai. Manyje pažinki  
Tik ricierių! Tik priešų pamatyk!  
Po tokio išdavimo jau išduoti  
Nėr kaltės. Jau dabar iš pasalų  
Veikt stengsiuosi ir atvirai kovosiu;  
Sukelsiu tavo pilyje gaisrus  
Ir išdavimą; eisiu aš už jūrių  
Maldauti sau pagelbos pagiežai.  
Iktol nemesiu nuo pečių tos skraistės,  
Ik tavo kapui uždangos prireiks.  
Prie poterių kas vakars ir kas rytas  
Pridėsiu keiksmą — Dievs tave ištiks!

*traukiasi*

MINDAUGAS

*vienas*

Grūmoja, bet veltui. Dabar, apgavus  
Kryžioką, reikia būti atsargiu —  
Jie valdo svieta. Apsiriko sunkiai,  
Nors rodės jiems, neklysta niekad.  
Per spaviednį patraukė mano širdį  
Prie gailesties.

*įeina* LIUTAVARIS

LIUTAVARIS  
Išpildžiau, Viešpatie,  
Prisakymą.

MINDAUGAS

Jau Daumantas negyvas?

LIUTAVARIS  
Negyvas.

MINDAUGAS

Seni! Seni, vargas tau,  
Jei tavo žodžiuos vylius užsislėpęs!  
Aš pats turiu lavoną pamatyt.

LIUTAVARIS  
O, Viešpatie! Jau jis kapuos. Ikšiolei  
Da skamba man giesmė, ką duobkasys  
Prie darbo gieda sau, ir mano kaktą  
Da pila šaltas prakaitas.

MINDAUGAS

O kur  
Jį užkasė?

LIUTAVARIS

Kalėjime.

MINDAUGAS

Seneli!  
Tu pilį man verti į kapines.

LIUTAVARIS  
O, liūdna ricieriui mirt negarbingai.  
Jo kapas užmirštas visai, ne viens  
Keleivis neprimas akmens, nė vienas  
Neduos akims ant jojo pasilsėt.

MINDAUGAS

Gana bus to. Klausyk! Aš atsiskyriau  
Su kryžioku. Didžiam įsiutime  
Grūmojo man. Da šiandien su kareiviais  
Naupilkeliu patrauksi, giriomis,  
Nes Nemuną brasta turėsi pereit,  
Ar persikelt — tik reikia skubintis —

O dieni brékstant teužgiaus lietuvių  
Giesmė — nuo josios garso sudrebės  
Langai Malburgo,<sup>38</sup> pasijudins bokštai.

#### LIUTAVARIS

Ar tik rūstybės dėlei užpuolims?

#### MINDAUGAS

Seniai rengiau jį, sąlygas svarstydam  
Da niekad zokons nemiegojo taip  
Pasitikėjimo miegu. Jam rodės,  
Kad krikšto rūbais aš, kaip mažas vaiks  
Suvystytas, užmiršiu apie šarvą;  
Kad dėl karūnos garbę užmiršau;  
Kad giriose gyvendams, purpuriniais  
Karaliaus rūbais nusizadinsiu.  
Sakyk man, Liutavari, ar aš tokis  
Turtingas, kad galėčiau užsimiršt  
Jau apie karą, užpuolius ir garbę?  
Žiūrėk kryžiuokų žemės! Baltjūrių  
Vilnis stiklinė trūksta, atsimušus  
Į gintaro krantus; o ant vilnių  
Iš tolimų kraštų atplaukia miestai  
Su audekliniais žėgliais<sup>39</sup> ir duokles  
Minykams moka, siuncia frankų vyną,  
Krištolines taures, šarvus, šilkų  
Ir vilnų audimus puikiausius. Šičia  
Jau pievos giriomis apaugusios.  
Ar čion atsibastys koksai vaisbūnas<sup>40</sup>?  
Kur mano turtai? Liekanų nedaug  
Paliko tėvas. Tuščia jų, tų turtų!  
Tiek to su auksu! Bet išde yra  
Tiktai viena ką atmintis po tėvo  
Galvos: šilkinis rūbas dideliai  
Brangus, išaustas kvietkomis, kur mainos  
Kaip peteliškių marginti sparnai;  
Auksinė juosta ir ta krištolinė  
Taurė, kuri jau tapo sumušta.  
Žiūrėk, kryžiuokų miestai! Ar Malburgas,  
Ar Klaipėda senoji, juk kasdien  
Naujoms vis pilimis padanges siekia,  
Arba, kaip skruzdynai, pilni žmonių;  
Namai net žvilga; murmulio<sup>41</sup> bažnyčios;  
Sugauti dūmai nuo ugniaviečių  
Tiesiog stulpais aukščiau stogų iškyla.  
O čia — žiūrėkit ! Kaip pajuodusios  
Triobelpalaikės! Salėse nuo sienų  
Uolinių šalta, drėgna ir tamsu —  
Ir da tas sienas, lyg ant juoko, šaltis  
Aptraukia mums kauru sidabrinu.  
Vargų vargai vieni, kur apsisuksi.

Neviltis, Vargas

<sup>38</sup>Malburgas — kryžievių pilis. [przypis edytorski]

<sup>39</sup>žėglis (vok.) — laivo burė su stiebu. [przypis edytorski]

<sup>40</sup>vaisbūnas — pirklys. [przypis edytorski]

<sup>41</sup>murmulas — marmuras. [przypis edytorski]

LIUTAVARIS

Naktis jau baigiasi — reik skubinti.

MINDAUGAS

Teisybė! Mėnuo nusileido — eisiu,  
Gal ors atvėšęs atgaivins mane.  
Kiekvienas skundas pakiša liežuviui  
Daug žodžių. Aš pervirš jau iš dalies  
Rūgojau<sup>42</sup>. Pasigėrins jį niužilgo,  
Tegul sušuks lietuvių trimitai.

*traukiasi su LIUTAVARIU*

SCENA II

ALDONA *guli ant žemės be žado*, HEIDENRICH *įeina*

HEIDENRICH

*pakeldamas ALDONĄ*

Kas čia per mergina? Be žado, guli  
Parpuolusi. Koks veidas jos gražus!  
Mačiau aš frankų dukteris patogias  
Kuriąsias trubadūrai<sup>43</sup> dainomis  
Pagarbino, o ridenai svajonėms,  
Bet joms toli prie šitos — bunda jau —  
Apkaito... Atsiduso...

ALDONA

*klejodama*

Mano mielas!...

Jis numirė jau... mano gi mirtis  
Miegu tik buvo...

HEIDENRICH

Būk rami, mergele!

Prie tavęs Dievo tarnas.

ALDONA

*susmunka jam po kojų*

Kas nors

Esi, apginki mane! Sergėk mane!  
Tu pajėgi, tai juk gali išlaužt  
Kalėjimo sklendes. Tenai lavonas...  
O, varge!... jo lavonas be galvos...  
Aš nelaiminga, duoki man pagelbą!

HEINDRICH

Krikščionė tu?

ALDONA

Baisus užklausymas!

Ne! Ne krikščionė! Aš tik nelaiminga!

<sup>42</sup>*rugoti* (brus.) — barti. [przypis edytorski]

<sup>43</sup>*trubadūrai* — dainiai. [przypis edytorski]

HEIDENRICH

Krikščionys maldomis pasaldina  
Nelaimę. Bet sakyk tiktai, aš viską  
Tau padarysiu.

ALDONA

Viską? Ridenau,  
Nepadarysi, ne! Jo neprikelsi!  
Mačiau aš, kraujas teka srovėmis...

Netektis, Skausmas

*juokiasi, einant didyn sumišimui, ir temyjasi į tamsumą*  
Šmėkla kokia ten, panaši į mane  
Nuo manęs atsiskyrus, sukasi —  
Tai mano ypatos dalis... Ji jaučia...  
Ji mąsto... aš pati kaip tas akmuo...  
Šaukiuosi ją, o ji tolyn vis bėga...  
Tolyn... tolyn... jau nyksta... vos matyt...

*nusiminusi*

Aš liksiu be jausmų!!! Širdis atšalo...  
Jau neplaka... apsilpo atmintis...  
Kalbu — bet ne minty pradžią tų žodžių,  
Manau — bet mintys gema ne širdy...

HEIDENRICH

Regiu aš pradžių sumišimo proto.  
Tas Mindaugas, tas žmogžudys! Jisai  
Dangaus baismės yr vertas. Mano triūsas  
Ją suramins ir pajautimų jos  
Baidyklės tur išnykt prieš aukso saulę,  
Prieš aiškius spindulius tikėjimo.

ALDONA

Tikėjimas?... Prieš keletą da metų  
Buvau vaidilute pavasario  
Dievaitės. Pamenu... prie galo kaimo,  
Giraitė jos paveikslas... Ant galvos  
Vainikas kvietkų... o čia eglės ošia  
Aplinkui... Kiek tai kartų aš viena,  
Arba merginų apsupta, svajojau...  
Meldžiausi!...

HEIDENRICH

Vargšė! Ji, kaip kūdikis,  
Reik žadint įspūdžiais. Mergele, bėkim!  
Už Nemuno ten rasim klioštorių,  
Kuriam yra šventųjų karalienė.  
Paveikslas josios į pavasarį  
Yr panašus. Tikrai ją pamylėsi.  
Ir jai vainikas kvietkų ant galvos  
Uždėtas, o aplink stulpai uoliniai  
Kas šventė papuošti eglaitėmis.

Gailėjimas

ALDONA

Einu! Einu su tavimi.

HEIDENRICH

Mėnulis

Jau leidžiasi, nakties tamsumoje  
Negali Mindaugas juk vytis paskui.  
Imk mano skraistę, denkis gobtuvu,  
Kabinkis kryžiaus ženklą. *apsupa ją savo skraiste*

Mes da šiandien

Vaišvilčio nukaksim klioštorių.  
Tas Mindaugo sūnus, laukinis tigras  
Minyko rūbuos, nusižemint tur  
Prieš pasiuntinio ypotos šventybę.  
Neverk, mergele! Dievas su tavim!  
Merginų ašaros išdžiūsta greitai.

# KETVIRTAS AKTAS

## SCENA I

*salė* VAIŠVILKIO *klioštoriuje*

TRAINAITIS, VAIŠVILKIS, MINYKAI

VAIŠVILKIS

Kalbėkit, broliai, poterius — pas mus  
Į klioštorių atėjo naujas brolis.  
Trainaiti, mesk šarvus, imk abitą,  
Užkišk už juostos gintaro ražančių —  
Tik skubink!

TRAINAITIS

Vaišvilki! Pasigailėk!

Gailestis, Šauksmas

Nerenk man kapo, sugražink! Laisvę!  
Laisvė brangesnė už gyvenimą.  
O, varge! Tai mane čionai ant amžių!  
Jau uždarys, pačiam žydėjime  
Suvys jaunystė mano! Sviete! Sviete!

VAIŠVILKIS

O ką gi tu ant svieta palikai?  
Ar žmones? Aš mačiau juos, jie pažįsta  
Mane — *rodo kardą, kabantį ant sienos*  
Tas kardas aptaškyts krauju...  
Ramiau, paguldžius galvą čia ant uolos,  
Ne kaip priglaudus ją prie žmogaus  
Krūtinės. Svieto niekniekiai! Čia turim  
Tų niekniekių mažiau, čia valandos  
Ne taip greit lekia, žmones apsiblausę.  
Vienok tie žmonės tyli, kaip akmuo.  
Nė pasiskųst nėr kam — vienam tik kapui.  
Tamsus minyks, įkaitęs nuo medaus,  
Ne taip yra baisus, kaip žmogus meilės  
Valandoje. Norėjai tu valdžios?  
Karūnos troškai? Gausi ją bematant.  
Apkirpkit jį!

MINYKAI *sodina* TRAINAITĮ *ant akmeninio suolo ir rengiasi kirpti*

TRAINAITIS

Neilgai trukus jau,

Atskirs mane nuo svieta šitos žirklės.  
O Vaišvilki! Pasigailėk manęs!  
Tu mano brolis.

VAIŠVILKIS

Aš esmi minykas.

Išpažintis, Pasigailėjimas

O broliai! Dekite tuojaus žvakes —  
Tegul pagarbintas bus Dievo žodis.  
Trainaiti! Drąsiai kelk akis aukštyn,  
Praaiškink veidą, na o mes tuo tarpu  
Kapų giedosim giesmę. Klioštorius  
Tai kapas. Čia jausmai tau bus paskirti  
Tikėjimo, o pavydas išnyks.



Užmiršk mintis, jei da mintis turėtum,  
Su kryžium jas surišk, kaip poterius  
Ražančiaus. Žibintuvui tam užgesus,  
Užgesi tu šiam svetui, tamsiuose  
Tuos mūruos uždarytas. Tavo prašym  
Neišmaldaus pasigailėjimo.  
Buvau... Buvau žmonėms tigrū, da kartą  
Juo būsiu. Stokit šičionai aplink —  
Žiūrėkit, kokie puikūs garbanoti  
Plaukai — net gaila kirpti! Ruoškitės,  
Minykai! Dėkit jam karūną šventą.

MINYKAS *nukerpa* TRAINAIČIUI *pluoštą plaukų*

TRAINAITIS  
O sviete! Sviete!

VAIŠVILKIS

Baikite greičiau...

*jeina* HEIDENRICH *ir* ALDONA, *visa apsidengusi kryžioko skraiste*  
Kas čia?

HEIDENRICH

Pasiuntinys ir kunigaikštis  
Bažnyčios.

VAIŠVILKIS

Galvą nulenkiau žemai.  
O viešpatie? Suteiki malonę savo  
Mus klioštoriumi, o ypač jogei mes  
Čia rengiamės įšventinti naują brolių.

HEIDENRICH

Kas tai? Trainaitis! Pasakyk, ar tu  
Iš savo valios nori minykauti?

TRAINAITIS

Dievai turbūt tave čion atsiuntė...  
Aš valios neturiu! Čia mane valdo  
Spėka ir, šventinams per prievartą,  
Aš lieju ašaras...

HEIDENRICH

O kas išdrįso  
Vest prie altoriaus priverstas aukas?

VAIŠVILKIS

Tai Mindaugo valia.

HEIDENRICH

Didesnę valią  
Turiu. Paleiskit liuosą ji tuojau!  
Nesa šventa baismė nukris ant jūsų,

Kaip griausmas. Iškeikimas klioštoriui!  
Jau maldos jūsup, nusiūstos į dangų,/

Prabėgo, šitiek metų, ir tiktai  
Da pirmą kart aš mąstau. Koks kentimas.  
Mąstyt!... *iš tolo girdėt klioštoriaus varpai*  
Girdžiu iš tolo klioštoriaus

Varpai dejuoja. Galbūt neužilgo  
Tie pats varpai dėl manęs uždejuos...  
O ką turiu daryti? Melstis — žmones  
Tegul sau meldžiasi! Aš užmiršau  
Maldas, nemoku poterių, o bet gi...  
Ne sykį, apsimetęs klupau aš,  
Bažnyčioje grindis bučiuoju šaltas.  
Aš, suteptas krauju, po uždanga  
Tamsių, nepermatomų laiko miglų,  
Esmi už žmones aukštesniu. Dėl ko  
Prieš mane lenkia galvas? Mane garbin —  
Tai garbina šėtoną žmoguje... *luktelėjęs*  
Aš niekingiausias žmogus! Pereis amžiai,  
Aš liksiu juk gadynes baidykle.  
Minykas žmogžudys! O, tamsios šmėklos!  
Kam apsiaubėt mane? Šalin! Šalin!  
Dabar tik mąstau aš! Dabar gailiuosi!  
Šalin, šėtone! Jau aš tau dabar  
Nepriguliu<sup>44</sup>, jau pamačiau aš dugną  
Taurės, užnuodytosios teisybe...

*luktelėjęs, kaskart smarkiau*  
Bet kam ta mergina? Tik susipraski,  
Minyke, susiprask! Gailiesi tu  
Gražaus veidelio, o nesigailėjai  
Žmonių... Širdis jau išdegė, plaukai  
Pražilo... aš prasižengiu? Eik, traukis  
Iš čia, nelaimingoji! Tu vedi  
Mane į piktą, sumaišei man protą!  
Šėtonas gundo, užslėptas tavyj!  
Šalin! Šalin! Negirdi... Palytėjau  
Jos ranką — ir ugnis jau degina  
Mane... Aldona! Durklą tą paėmus,  
Užmušk mane! Degu aš visas — imk,  
Užmušk! Užmušk! O Dieve! Tam kampelyj  
Tyliam tiek pakramtos! Šalin! Eik sau  
Klejot po Lietuvos girias!... O, neiki!  
Lik čia! Aš netsiskirsiu su tavim.

ALDONA  
*sumišusi*  
Mokinki mane melstis...

HEIDENRICH  
Seki paskui:  
„Sveika Marija... „ Bėkime! Skliautai  
Ant mūs galvų sugrius — žiūrėk, jau dreba.

Malda

<sup>44</sup>*nepri guliu* — nepriklausau. [przypis edytorski]

Myliu tave, Aldona! Tik čionai,  
Tarp sienų klioštoriaus, to pasakyti  
Neišdrįstu... Žiūrėk, tos kruvinos  
Kankintinių baidyklės iš rėmų jau  
Išlindo ir sustojo prieš mane —  
Gyvi paveikslai tie...

ALDONA

Nuliūdus rožė  
Pridengia šaltus  
Akmenis kapų...  
Ir lapų ošimu  
Saldžiai užmigdo...  
O jis kape jau miega! Ka! Ka! Ka!

Kuo kitąsyk buvau, tau pasakysiu...  
O kuo dabar esmi, aš nežinau...

HEIDENRICH

Sumišusi!... Ateina koks minykas...

*įeina MINDAUGAS minyko rūbuose, užleidęs gaubtuvą*  
Ko nori čia, elgeta klioštoriaus?

MINDAUGAS

Aš su atleidimu.

HEIDENRICH

Kam?

MINDAUGAS

Tau, kryžioke.

HEIDENRICH

Žinai, kas aš? Komturs ir popiežiaus  
Pasiuntinys.

MINDAUGAS

Žinai, kas aš?

HEIDENRICH

Gal tarnas,  
Kurs vaikštinėja po apygardą  
Ir elgetauja klioštoriui. Štai imki!

*meta jam pinigą*

MINDAUGAS

Da man tu kaltas vieną poterių.  
Žiūrėk — ražančius mano... *išitraukia kardą*  
Sukalbėsime

Su juo maldas.

HEIDENRICH

Minyke, eik šalin!

MINDAUGAS  
*numeta minyko rūbus*  
Minykas jau išėjo — pasiliko  
Tik kunigaikštis Lietuvos.

Atvirumas, Teisybė

HEIDENRICH  
*išitraukia kardą*  
Iš čia  
Jau kunigaikščių neišeisi!

*mušasi; įbėga VAIŠVILKIS ir minykai su žibintuvais*

VAIŠVILKIS  
Dieve!  
O, Dieve! Mano tėvas? Tėve, ko  
Taip užsirūstinęs? Ant ko tu kardą  
Esi pakėlęs klioštoriui šventam?  
Tai popiežiaus pasiuntinys! Tai Dievo  
Pasiuntinys! Minykas tikintis  
Ir dievobaimingas. Tu būsi, Tėve,  
Iškeiktas ir klioštorių iškeiks!

MINDAUGAS  
Pažink, sūnau, tą pasiuntinį šventą.  
Žiūrėk ant jo — ta ypata puiki  
Tai šliaužioja po žemę, tai nuo žemės  
Vėla pasikelia, kaipo koksai  
Žaltys, žvynais plieniniais prisidengęs;  
Tai būna nusidėjėliu; tai vėl  
Šventuoju. Tai yr perauga išalkus,  
Besotė. Kad galėtų su savim  
Paimt girias — paimtų. Aukso šarvą  
Pridengęs vilnone prasta skraiste.  
Pažinkit pasiuntinį! O, atliko  
Pasiuntinystę puikiai! Daug daugiau  
Žmonių nužudė jis, ne kaip išganė.  
Ne viens keliauja — tik žiūrėkite!  
Tur brangų, mielą draugą. Ar jums rodos,  
Kad tai kryžiokas, nusizėminęs.  
Tylus? Tik atidenkit jojo skraistę...  
Nutirpo ve minykai! Matote,  
Su tąja mergina stačiai jis bėgo  
Į pragarą.

Sąžinė, Balsas, Teisingumas

VAIŠVILKIS  
*klauso atsidėjęs MINDAUGO žodžių ir nutraukia ražančių, kurį laikė rankose; poteriukai pabyra ant žemės*

Užstokite duris!  
Štai drebančioje iš rūstybės rankoj  
Ražančius trūko... Gėdytis turiu...  
Paduokit kardą...

HEIDENRICH  
Lauk iš čia, pasiutus  
Gauja minykų! Jūsų pagiežą  
Aš niekinu! Tai tuščias tik smarkumas.

Štai renkasi tamsi minia. Metu  
Ant žemės kardą — pats einu, be ginklo,  
Ir niekas pasiuntinio palytėt  
Neišdrįs. Da šitiek aš esmi aukštesnis  
Už tą niekingą minią. Išeinu  
Ir palieku jums Dievo prakeikimą.

MINYKAI *prasiskiria*, HEIDENRICH *išeina*

VAIŠVILKIS  
Tiek nusidėjimų sykiu su tiek  
Puikybės! Man baugu net pasidarė.  
O tu jam, tėve, nieko nesakei.

MINDAUGAS  
Stebiuosi drąsumu. O kur Trainaitis?

VAIŠVILKIS  
Pasiuntinys paleido.

MINDAUGAS  
Laisvas jis.  
Jis nor karūnos! Man likimas piktas  
Gadina viską! Jūs paleidote,  
Minykai prakeikti! Smagu jums šičia  
Kalbėt maldas ir tinginystėje  
Šventai gyvent; ar, kam numirus, skambint  
Varpais ir džiaugtis iš kitų mirties,  
Kad už palaidojimą vėl skatikai  
Į jus kišenės plauks. Su žemėmis  
Aš sumaišysiu jūs tą šventą triobą,  
Ik vieno iškaposiu jus pačius!

MINYKAS I  
Tarnaudami bažnyčiai, tau tarnaujam,  
O, Viešpatie, ir daug maldų kasdien  
Už tave kalbam. Buvom prieglobėją  
Išrinkę — ant altoriaus Motinos  
Švenčiausios iš Solimo mes pastatėm  
Aštuonis auksinius žibintuvus,  
Tiek pat vaškinių žvakių ir rūkylą<sup>45</sup>.  
Kadangi neišklausė mus maldų,  
Tai kitą prieglobėją pasirinksim:  
Nuo šiandien Lietuvą mes pavedam  
Marijai iš Ankonos. Tik altorius  
Jos yr nuvargęs.

MINDAUGAS  
Duoti pinigų  
Altoriui tos naujosios prieglobėjos  
Aš negaliu. Malonę jos žinau  
Ir gausiai atsiteisiu. Bet, turėdams  
Už ką ant Marijos Solimo pykt,  
Aš noriu, kad nuo jos altoriaus auksas

<sup>45</sup>*rūkyla* — smilkalai. [przypis edytorski]

Ir brangus akmens pereitų tuojau  
Kitai Marijai, iš Ankonos. Saulė  
Niužilgo užtekės. Gal išdavims  
Jau lenda į apleistą mano namą.  
Reik eit namo ir saugotis klastos.  
Aldona, pamylėjai tu kryžioko  
Šarvus, tikėdama būt papuoša<sup>46</sup>  
Pilės Malburgo. Betgi šiandien grįši  
į tamsią, liūdną pilį pagonies.

MINDAUGAS *išeina su* ALDONA; *minyškai šnabždėdami poterius išsiskirsto*

SCENA II  
*naktis šile*

LIUTAVARIS  
*guli po medžiu*

Jau nepasieksiu Naupilės. Paliko  
čia ricieriai... Numirsiu girioje!  
Numirsiu aš... Sudegsiu ryt ant laužo...  
Išskirstys vėjas pelenus... Giliai  
Man pervėrė krūtinę, tik kryžiokas  
Užmiršo kardą iš žaizdos ištraukt...  
Pažįstu kardą — Daumanto tur ženklą...  
Kur Mindaugas? Aš pasakysiu jam...  
O! Mirštu... Mirštu jau... Šakelės eglį!  
Jūs, ošdamos, migdykite mane...  
Numirsiu girioj prigimtoj...

*ateina* MINDAUGAS, *paskui jį* ALDONA

MINDAUGAS  
Čia guli  
Žmogus!... Jis pažeistas yr — kruvina  
Žolė!

LIUTAVARIS  
*ištiesdams ranką*

O viešpatie! Artyn prieiki...  
Tai slėpinys...

MINDAUGAS

Ar tu čia, Liutavari?

LIUTAVARIS  
Jau mirštu...

MINDAUGAS

Koks gi slėpinys tam myryj<sup>47</sup>?

LIUTAVARIS  
*tyliai*  
Karaliau! Aš į kryžių netikiu...

<sup>46</sup>*papuoša* — puošmena. [przypis edytorski]

<sup>47</sup>*myris* — mirtis, mirimas. [przypis edytorski]

MINDAUGAS  
Mirk be tikėjimo.

Netikėjimas, Mirtis

LIUTAVARIS  
Karaliau! Duok man  
Tikėjimą... Kokį tu nori... duok!  
Aš be tikėjimo nenoriu mirti...  
Tau liepiant, apsikrikštyjau... Dabar  
Dievai senieji šaukia mane! Šaukia!  
Paliepk man grįžt prie jų atgal...

MINDAUGAS  
Liepiu.

LIUTAVARIS  
Tu, egle, mano dievas!... Štai lietuviai  
Jau išvertė kryžiočių altorius...  
Namai kryžiočių žemesni už tavo  
Pilis... Baisus! Baisus buvau, kaip aš  
Ragotinę iškėliau ant minykų,  
Galvos... Jau zokonas neprisikels...

MINDAUGAS  
*atsikreipia*  
Iš kur tas baladojimas?

LIUTAVARIS  
Tai nieko...  
Lietuviai mano laužui kerta ten  
Šakas... Ar ant kaktos rasa užkrito?

MINDAUGAS  
Tai mano ašara.

LIUTAVARIS  
Nuo šios dienos  
Rudis ims vilkti jau senelio šarvą,  
Kaip to mėnulio šviesą debesiai,  
Jei nuo rasos nepsaugos jį anūkai...  
O, Viešpatie! Išreikšiu slėpinį...  
Prakeiksi mane!... Neišpildžiau tavo  
Prisakymo...

MINDAUGAS  
Katro?

LIUTAVARIS  
Neužmušiau...

MINDAUGAS  
*šaltai*  
Katrą?

LIUTAVARIS

Jis gyvas...

MINDAUGAS

Kas toksai?

LIUTAVARIS

Jo vardą  
Jau užmiršau... Man reiktų atsimint...  
Jis mane užmušė... Prakeikti noriu —  
Kryžioką pusę laikė... Vardo jo  
Nepamenu aš... Negaliu nė keikti...  
O! O!

Pažadas

*miršta*

MINDAUGAS

Jau numirė... Žiūrėdamas  
Į veidą jo matau tarytum vaiką.  
Bet ne senelį, jau suvytusį.  
Drauge užaugova — aš jį da mažą  
Mačiau... O šiandien jį ant laužo dėš.

*ateina kareiviai*

Lietuviai! Liutavarį neškit paskui  
Mane į Naupilę tiesiog. Tenai  
Jam aukštą laužą turite sukrauti...

*traukiasi, duodamas įsakymus; paskui jį išneša LIUTAVARIO lavoną*

### SCENA III

*pagonių šventinyčia<sup>48</sup> Naupilėje*

RAGNYTĖ

*prie altoriaus beria rūkylą*

Perkūne! Štai bėriu rūkylą tau!

Jau gintaras pakvipo.

Tavo sparnas

Tegul nuleidžia

Ugnį ir griausmus.

Pribūkit dvasios, ik nepšvies aiškioji

Aušra. Girdžiu, atūžia jau artyn,

Tarytum viesulą pušis vartytų.

Tai dvasių sukurys mėnesienoj

Taip ūžia lėkdams.

Motina karalių

Jus sveikina!

Štai jums dedu aukas:

Pavasario dievaitei — kvietkų žiedus,

Žiemos dievaičiui — kvietkų vystančią,

O pragarui — štai iš minykų kryžiaus

Tą brangų akmenį. *luktelėjusi*

Jau tamsiuose

Rūkylos dūmuos prasiaiškin dvasios.

Dievai! Sūnus prie seno grįžo vėl

Tikėjimo — uždegs ant jės altorių

Altorius

<sup>48</sup>*šventinyčia* — šventovė. [przypis edytorski]



Aukų daugybę. Mindaugas, sūnus —  
Didžiuodamasi šitai atkartoji  
Jo vardą! Mindaugai! Ar girdite?  
Dievai! Sakysit, ar jis bus laimingas?  
Ar ilgai jis ant sosto užsiliks?  
Ar mano prakeikims, kurį anuosyk  
Ant savęs užsitraukė, neužkenks  
Gyvenimui jo? Keikdama tad sūnų,  
Bijojau aš, kad neišsipildytų.  
Ir da bijau. Sakyskite! Ant savo  
Maldų širdis jau nepasitiki,  
Jau žodžių neištenku aš jums primelsti.  
Sakyskite! Sakyskite!

#### BALSAS NUO ALTORIAUS

Mindaugas

Pražus nuo rankos ricieriaus, kurs žuvo,  
įsakius Mindaugui.

#### RAGNYTĖ

Čionai žmogus

Atsiliepi! Ne, ne! Dievų tai žodžiai!  
Dievai! Ko taip ūmai jus nykstate?  
Man davėte atsakymą taip baisų...  
Išnyko — vėl apsupo tamsuma.  
O gal tik pajautimai suviliojo.

*traukiasi; išeina TRAINAITIS su KEIDENRICH'U, kuriuodu buvo užsislėpę už stulpų*

#### TRAINAITIS

Ragnytė meldėsi už Mindaugą.  
Negalima ja pasitikėti —  
Tai motina.

#### HEIDENRICH

Trainaiti! Ar girdi.

Kokį atsakymą jai nuo altoriaus  
Daviau? Da pirmą kart pasiuntinys  
Pateko į tokią aukštybę, pirmą  
Kartą pagonių dievo lūpomis  
Jis ištarė. Bet Mindaugas pargrįžta  
Iš klioštoriaus, nesitikėdamas,  
Kad pilyje jo priešas užsislėpęs.  
Jam bekovojant Prūsuo, sostpilę  
Paims kryžiokas ir antsyk atlygins  
Už jo visas klastas. O, Viešpatie!  
Tau pavedu aš dvidešimtį brolių —  
Kiekviens apsiginklavęs yr kardu,  
Skydu ir kryžiumi. Dabar, kareiviams  
Išėjus ant kryžiokų, ir tokių  
Užteks mums pajėgų, o liaudį midum  
Prisiviliosim.

Altorius, Balsas, Dvasios

#### TRAINAITIS

Reikia ant nakties

Pilis apsupti. Aš gi, įsigavęs

Į vidų, nužudysiu jo vaikus,  
Idant jie nepaveržtų man karūnos.

HEIDENRICH  
O Mindaugas?

TRAINAITIS  
Kas kits aprūpins jį.

HEIDENRICH  
Bet, kunigaikšti, ar užėmęs sostą,  
Atminsi, kad kryžiuokas davė tau  
Pagelbą?

TRAINAITIS  
Aš altorių pastatysiu.

HEIDENRICH  
Tegul altoriai dingsta sau! Tiktai  
Nedrįsk užpulti ant kryžiuokų žemės!  
Nedrįski!

TRAINAITIS  
Taip, gerai — išpildytas  
Bus tavo noras. Jūs pagelbos niekad  
Aš neužmiršiu. Eikim! Eikime!  
Jau Mindaugą mes turim savo rankoj.  
Eime apsupti pilį ir vartus.

# PENKTAS AKTAS

salė MINDAUGO pilyje

## SCENA I

MINDAUGAS, RAGNYTĖ (*sėdi pašalyje scenos*)

MINDAUGAS

Veltui jau, motin! Neišbėgsiu niekur —  
Apstojo maištininkai jau visus  
Vartus. O gal, kaipo užtvertas tigras,  
Išversiu mūrus šituos? Niekados  
Mirties aš nebijojau, nė dabar jos  
Aš nebijau, tiktai nusiminims  
Ir pašėlumas didis ima mane.

Pilis

RAGNYTĖ

Sūnau! Nemirs, kas šaukias prie dievų  
Ir kas pasitiki ant jų lėmimo.  
Klausyki! Tu gali pražūt tiktai  
Nuo rankos ricieriaus, kur pats pražuvo,  
Rakius tau. Tikėk ir niekinki  
Žmonių ginklus. Neprisikels numirę.

MINDAUGAS

Ar tie minykai, kur į pragarą  
Jau nukeliavo? Ką? Ar įsireižę  
Tie vokiečiai, kurių puikums  
Sykiu su gyvastim prapuolė? Gyvus  
Ir mirusius aš lygiai niekinu.  
Numirėlių aš nebijau...

RAGNYTĖ

O Daumants?

MINDAUGAS

Jau ilsisi kapuos. Jei keltūsi  
Numirę, tai nesišaiptytų našlės  
Parėduos gedulių, nebūt per daug  
Nė paveldėtojai nudžiugę. Motin!  
Nė aš negrįšiu, kaip mirties miegu  
Užmigsiu šiandien. O pilie! Išlaikius  
Audras tiek amžių! Jau tave rytoj  
Pirma pasveiks saulė — aš su tavim  
Jau atsisveikinu. Pilie! Buvai  
Lizdu erelio ant to aukšto kalno.  
Erelis davė garbę tau, tavyj  
Miegojo, tavyje plėšimą draskė,  
Nesyk tave aptaškė nekaltu  
Krauju. Vienok, ar pridera ereliui  
Lizde numirti?

Atsisveikinimas

RAGNYTĖ

O, sūnau! Draskai

Man širdį.

skausmas

MINDAUGAS

Širdis aš draskiau. Bedievis,  
Tironas, žmogžudys ir veidmainis.  
Jau vienas tokis nusidėjims gali  
Išdegint sąžinę, o aš esmi  
Visus padaręs... Nuo piktadėjysčių  
Pailsęs, greit užmigsiu ir kapus  
Pasiėksiu, šviečiant žibintuvams gaisro  
Kryžiuokų kaimuose. O, motina!  
Labai sunkus gyvenims mano buvo —  
Jaučiau, tik veidas neišreiškė to.

RAGNYTĖ

Girdi plakimą tos širdies? Mylėjau  
Tave.

MINDAUGAS

Vienok prakeikei tu mane.

RAGNYTĖ

Sūnau! Tu be širdies! Tu prakeikimą  
Visai jau užmirštą, man primeni!

MINDAUGAS

Taurė čia su vynu — reik įmaišyti  
Nuodų į vyną. *beria nuodus*  
Motin! Aldona  
Sumišusi ateina.

*jeina ALDONA ir tarytum ką veda su savim*

ALDONA

Eiki paskui  
Mane, tiktai žiūrėki, Daumante,  
Eik pamaži — čia taip tylu — per garsiai  
Žengi... Tylu — aš net girdžiu tave  
Eik paskui... Duok man ranką... Kaip širdis  
Kvėpuojant sunkiai... Tavo rūbą šnabždat...  
Ant kapo žydi kvietkos,  
O kape...  
Tas kapas tur pridengt meilužių porą...

*luktelėjusi*

Eik paskui... Duok man ranką... Kaip širdis  
Tau plaka! Tai per garsiai... da ją gali  
Išgirsti, Mindaugai! Ko tu taip garsiai  
Žengi? Pilies tylumoje kiekviens  
Atsidūsėjims į skliautus atliepta...  
Šypsaisi taip liūdnei... Ranka taip dreba...

*eina prie lango*

Per anksti da, bernužėli,  
Tu mane apleidi.  
Da gaideliai negiedojo,  
Da žvaigždėlės žiba.  
Ko nuliūdęs, nusiminęs,

Kas užgavo širdį?  
Ar lakštingalos dainelė?  
Ar šviesa mėnulio?...

MINDAUGAS

Ji nelaiminga — duosiu jai nuodų.  
Ir kas galėtų pasakyti, kad mano  
Širdis taip gailisi? *paduoda Aldonai taure*  
Štai Daumantas  
Tau duoda atsigert. Išgerk — užmigi.

ALDONA

*nusišypsėjusi*  
Tai Daumantas?

MINDAUGAS

Išgėrė jau.

ALDONA

Tamsi,  
Šalta naktis tad buvo, mano mintys  
Nuo manęs skyrėsi ir su mintim  
Nesusitaikė žodžiai... O! Tai buvo  
Baisi naktis!... Seniau da... kitąsyk  
Toje pat salėj buvo da baisesnė  
Naktis... Aldona! Tu išbalusi!  
Aldona! Kas tau?... Nieko, mano mielas  
Girdėjau čiauškant plieną... Užsislėpk!...  
Langų skersuotus geležis išlaužki... *juokiasi*  
Ant kapo žydi kvietkos,  
O kape... *juokiasi baisyai*  
Aldona! Tu nubalus! Kas tau?... Nieko,  
Mieliausias mano... Pasiliki sveiks!

Skausmas, Vienatvė

*išeina susirūpinusi*

MINDAUGAS

Tegul užmigs ant amžių kuo greičiausiai.  
Einu... Ar priimsi mane į kapus?  
Ar priimsi?

*kelias valandas tyli, užsirūpinusi; TRAINAITIS su durklu rankoje, išbalęs, perbėga per gilumą  
scenos ir įeina į vaikų kambarį pro duris, kurias parodė traukdamasis MINDAUGAS*  
Aš girdėjau!... Jo čia būta!

*grįžta* MINDAUGAS

MINDAUGAS

Kieno? Kieno čia būta?

RAGNYTĖ

*nusistebėjusi*

Mindaugas?  
Ko atėjai čionai? Ko tu slapstaisi?  
O, bėk! Nupuls tau kardas ant galvos!

MINDAUGAS

Čia nieko nėra, tiktai šešėlis mano.  
Kurs puola kartą paskutinį jau  
Ant šitų sienų. Motin! Ar nelaimė  
Sumaišė tavo protą?... Jau pabėgt  
Negalima — tegul kas nori dedas —  
Visur aplinkui žiba jau kardai...  
Ar buvo kas čionai?

RAGNYTĖ

Kur yr Trainaitis?  
Tarnaitis buvo... Su durklu mačiau...  
Krauju jis aptaškytas buvo...

MINDAUGAS

Motin!  
Kur yr Trainaitis? Kur jisai? Pražus!  
Nubaust norėčiau kaltininką darbo  
Bjaurus. Sakyki, motin! Tik greičiau!  
Da valanda — bus per vėlu jau viskas!

RAGNYTĖ

*nusiminsi*

Sūnau! Aš nemačiau jo... Nebijok —  
Nenužudys tavęs ranka Trainaičio!  
Tau lemta taip, tai liksi nuo mirties.  
O gal numirę kelsis? Kelsis Daumantai?

MINDAUGAS

O, motina! Kad nors prašvistų greit!  
Vos ne vos rytuose da tik ką brėkšta.  
Sidabro miglos kyla. Rodosi,  
Girdėt, kaip Nemunas liūdnei liūliuoja,  
Kaip apsiniaukęs šilas Lietuvos  
Siūbuoja... Motina! Jauti — pro langą  
Tos salės kvepia eglės žydinčios...  
O, Lietuva! Sūnus ant tavęs skundžias —  
Išduodi jį. Kad tik greičiau diena  
Prašvistų! Nišlaikysiu — taip kankina  
Ranka, ant manęs durklą laikanti.

*prie paskutinių žodžių įeina DAUMANTAS kryžiuoko šarvuose, nuleidęs ant akių šalną;  
RAGNYTĖ iki pabaigos scenos sėdi nesijudindama*

DAUMANTAS

Prisipažinimą tokį niekingą  
Krauju atpirkčiau savo! Mirt bijai?  
Mirties išsigandai, tirone? Verki  
Ir šauk, kaip moteriškė, gyvasties!  
Aš savo pagiežą galiu pakakinti<sup>49</sup>  
Nors baime Mindaugo — išgirsiu tuoj  
Vaikelį, gaudžiai verkiant.

<sup>49</sup> *pakakinti* — patenkinti. [przypis edytorski]

MINDAUGAS

Tai kryžiokas.  
Menka man baimė. Tai vaikus tiktai  
Gal gąsdins šarvas ir tas kryžius. Gintis!

Budrumas, Nerimas

*ilgai mušasi ir abudu sustoja*  
Kitaip bandysim — meskime šarvus.  
Kas mane nor užmušt, pirma tur mirti  
Ir prisikelti iš numirusiųjų.

DAUMANTAS

Ar Daumantą atsimeni?

MINDAUGAS

Jis mirė.

DAUMANTAS

*pakelia šalną*  
Jau prisikėlė, gyvas — pažiūrėk,  
Kas aš toksai!

MINDAUGAS

O, motin! Vyrs Aldonos!

DAUMANTAS

Aldonos vyras! Taip, Aldonos vyrs!  
Varguoli, ginkis! Visas pasiutimas  
Atgal sugrižo. Atsikeršysiu  
Krauju tirono už pačios nelaimę!

MINDAUGAS

Atkeršyk ir už mirtį jos.

DAUMANTAS

Kaip tai?  
Gyva ji buvo? O, kad ir nudžiūtų  
Širdis, ją akys mano atgaivins —  
Da būsim, būsime drauge laimingi!  
Aš ją saugosiu, kaip kūdikį,  
Ir ašaras pasaldinsiu. Patvirtink,  
Kad ji gyva — atleisiu viską tau,  
Net tą naujieną baisią, paskutinę!

MINDAUGAS

Nuodų išgėrė — žūs ji su manim.

DAUMANTAS

*perveria jį*  
Tu pats greičiau pražūsi... O Aldona!  
Aldona!

*išbėga*

MINDAUGAS

*atsiremia į stulpą*

O, motina! Sūnaus akis uždenki!...  
 Kaip tas plieninis šarvas man sunkus  
 Išrodo, nuo baisaus to kardo kraujas  
 Man stingsta gyslose... O motina!  
 O motin mano! Ar mane apleidai?...  
 Prakeikiu jus! Minyke, eik šalin  
 Su kryžium! Neškite mane ant sosto,  
 Trainaitį uždarykit klioštorijų...  
 O tu ko poterius šnabždi ant manęs?  
 O, varge! Varge!... Negaliu užmiršt...  
 Šalin, minyke! Man užmigt neduodi...  
 Tegul apsimalšins kentėjimas,  
 Tegul užmigsiu... Ne! Aš neužmigsiu!  
 Veltui! Veltui! Kentėjime didžiam  
 Jau viską užmirštu... Prakeikiu svieta  
 Ir pats save!... Prakeikiu ir vaikus!...  
 Visus prakeiksiu!... Motin! Kur vaikeliai?...

*iš vaikų kambario išeina TRAINAITIS, išbalęs, su durklu*

TRAINAITIS

Nėr nieko — štai tik žiba žiburys.  
 Kur karūna? Užmušti taip už dyką?  
 Kur mano karūna? Kur purpurai  
 Karaliaus? Kaip sunku... Neišpasakytai!...

*žiūri pro langą*

Jaučiu vėsumą ryto. Pažiūriu  
 žemę — rožė turi veidą vaiko,  
 Žiūriu į dangų — vaiko veidą tur  
 Mėnulis... Viskas primena! Aš kraują  
 Da pirmą kartą tekiniu... Paskui  
 Priprasiu... Prakaitu kakta rasoja.  
 Baisi naktis! Plaukai nuo pakramtos  
 Pražils per naktį... Čia lyg sušnabždėjo...  
 Ar ne vaikai tik šaukia? Ar da jie  
 Pribaigti reikia? Ne! Man pasirodė...  
 Žibėjo tamsiai žiburys. Viens vaiks  
 Miegojo, verkė liovęs, nes per sapną  
 Kalbėjo neramiai. O kitas jau  
 Išbudo — šaukė kvietkų ir, nešiotės  
 Neprisišaukęs, ėmė verkt staiga,  
 Tarytum da sapnuodams baisų sapną.  
 Paskui... Pravirko... Sudejavo... Vėl  
 Nutilo... Da... ir vėl da sudejavo...

MINDAUGAS

Trainaiti! Jau gana! Gana! Užbaik!  
 Prakeiktas būk! Nišpasakytas skausmas  
 Dabar baisesnis, merdint! Graučiau tuos  
 Stulpus murmulinius... Prakeikiu tave!  
 O, motina! Prakeiki žmogžudį!  
 Aš tavo prakeikimą išpažinęs.  
 O skausme didis! Kad greičiau mirtis  
 Ateitų jau! O, perverk šitą širdį,  
 Tik ne durklu, kuriuo vaikus žudei!...  
 Šalin! Šalin... Jau kvapas paskutinis...



*miršta*

*įbėga greit* DAUMANTAS, *vesdamasis sumišusių* ALDONA

DAUMANTAS

Tik prakalbėk! Aldona! Prakalbėk!

ALDONA

*dainuoja*

Verptuvėlis uždainuos.

Tu saldžiai užmigs.

Jei siūlelis nenutrūks,

Karaliene liksi...

O jei nutrūks — tai šermenų tau giesmę

Aš užgiedosiu. Taip nešiotė man

Dainavo. Trūko ar netrūko siūlas?

Aš nežinau... nepamenu... seniai

Tai buvo...

DAUMANTAS

*nusiminęs*

Aldona! Ar pažįsti mane?

ALDONA

*šaltai*

Taip,

Pasipažinome... Sapne... Tiek svieto

Sapnavosi... Kas gal sapnus atmint?

DAUMANTAS

Čia tamsiai žiba, todėl nepažino.

*ima žiburį ir prisiartina prie* ALDONOS

Žiūrėki! Gyvas tavo Daumantas,

Prieš tave stovi. Nors nelaimė žmogų

Atmaino, bet gi veido netmainys...

Kalėjime tik sargas nužudytas —

Aš atgavau liuosybę.

ALDONA

Taip smagu

Ir linksma man! Aš nuotaka — rūtelių

Vainiką užsidėsiu ant galvos...

Įpjausiu mėtą,

Baltą leliją,

Laukinę auguonėlę...

Žiūrėk, rytuos jau švinta. . Kaip man silpna...

Ir temsta akyse...

DAUMANTAS

Mieliausioji!

Eiva! Eiva drauge! Neverki tik!

Išgydys laikas... Sergėsiu aš tave,

Kaip kvietką, ir apsupsiu kvietkomis —

Jau liūdnos mintys nesudrums mus laimės!

Drauge su tavim verksiu.

Skausmas

ALDONA

*įsižiūrėjusi į DAUMANTĄ, šypsosi*  
Daumantas!

DAUMANTAS

Tu pažinai mane?

ALDONA

*dairosi*

Tamsu aplinkui...

Ar kvietkos čia ant žemės?

DAUMANTAS

Tai kraujai.

Eiva! Iš baimės jų veidai išbalė.

ALDONA

*juokiasi*

Ka! Ka! Tas juokas laužia man žodžius  
Ant lūpų ir kentėjimą... O! Drasko  
Man vidurius... Išplėšk skaudėjimą!...  
Minčių tamsi šmėkla jau bėga... miršta...  
Jau perėjo...

*miršta*

DAUMANTAS

*puldamas prie jos ant kelių*  
Aldona!

*įeina KRYŽIOKAS*

KRYŽIOKAS

TRAINAIČIUI

Kunigas

Apšaukia tave Lietuvos karalium,  
O liaudis džiaugiasi ir sveikina.

TRAINAITIS

Su manim nekalbėk — užgeso viskas  
Atmintyje... Vienok ir sąžinės  
Skausmus prašalina puikybės balsas.  
Galbūt užmiršiu viską, ant galvos  
Karūną užsidėjęs jau. Išėikim  
Iš šitos salės, Daumantai!

DAUMANTAS

Matai

Aldoną... kaip išbalus... jau atšalo. .  
Tai Aldona!

TRAINAITIS

Išbalus? Lygiai taip

Vaikai išbalę ir taip tylūs buvo...  
Baisus tai išdavinis — užmušt vaikus!  
Bet rodos man, lyg sudejavo vienas —

Reik pažiūrēt... Ne, ne! Aš juos tiekart  
Girdėjau verkiant lopšiuose — ne dyvai,  
Kad man taip rodosi.

KRYŽIOKAS

O, Viešpatie!  
Tavęs nor liaudis.

TRAINAITIS

Taip, teisybė. Liaudis  
Nor manęs ir karaliū išrenka.  
O motin, motin Mindaugo! Įvyko  
Jau tavo norai. Kas tai? Negirdi?  
Ar negirdi? O, motin! Ji be žado.  
Ragnyte! Tavo sūnų žemėmis  
Pridengs jau šiandien. Ko tyli? Ragnyte!

Vargas, Skausmas

*prisiartina prie nesijudinančios RAGNYTĖS*  
O varge! Jau atšalus... *ima už rankos*  
Negyva.

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/kudirka-mindaugas>

Tekst opracowany na podstawie: Vincas Kudirka, Vinco Kudirkos raštai, tomas IV, 1909.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Utwór powstał w ramach konkursu „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”, realizowanego za pośrednictwem MSZ RP w roku 2013. Zezwala się na dowolne wykorzystanie utworu, pod warunkiem zachowania ww. informacji, w tym informacji o stosowanej licencji, o posiadaczach praw oraz o konkursie „Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Ministerstwa Spraw Zagranicznych RP. Publikacja parengta įgyvendinanti projektą „Wolne Lektury” (<http://wolnelektury.pl>). Skaitmeninė reprodukcija padaryta Fondo „Nowoczesna Polska”/Lietuvos kultūros paveldo — virtualioje erdvėje (<http://www.epaveldas.lt>), pasitelkiant egzempliorių iš bibliotekos kolekcijos. Veikalas sukurtas konkurso, įgyvendinamo 2013 m. bendradarbiaujant su Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerija — „Bendradarbiavimas viešosios diplomatijos srityje 2013” („Współpraca w dziedzinie dyplomacji publicznej 2013”) ribose. Leidžiama laisvai naudoti veikalą, su sąlyga, jog bus išsaugota aukščiausia pateikta informacija, taip pat informacija apie taikomą licenciją, teisės turėtojus bei konkursą. Publikacija išreiškia tik autoriaus pažiūras, todėl negali būti tapatinama su oficialiomis Lenkijos Respublikos Užsienio reikalų ministerijos pažiūromis.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Monika Bogdziewicz, Paulina Oltusek.

Okladka na podstawie: . SantiMB .@Flickr, CC BY-SA 2.0

ISBN 978-83-288-0481-4

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).